ZALDIBARREN HERRI UDALEKUAK ANTOLATU, KUDEATU ETA EGITEKO ZERBITZUA KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULA PARTIKULARREN PLEGUA		PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACION DEL SERVICIO PARA LA ORGANIZACIÓN, GESTIÓN Y EJECUCIÓN DE UNAS COLONIAS URBANAS EN ZALDIBAR
PROZEDURA: IREKIA ESLEITZEKO MODUA: LEHIAKETA		PROCEDIMIENTO: ABIERTO FORMA DE ADJUDICACIÓN: CONCURSO
I. KONTRATUAREN EDUKIA		I.- CONTENIDO DEL CONTRATO
1. KONTRATUAREN IZAERA ETA XEDEA		1. OBJETO Y NATURALEZA DEL CONTRATO
A. XEDEA Plegu honen arabera egingo den kontratuaren helburua hauxe da: Zaldibarren herri Udalekuak Antolatu, Kudeatu eta egiteko zerbitzua kontratatzea, espedienteko dokumentazio teknikoarekin bat etorriz. Espedienteak kontratu-izaera du, preskripzio teknikoen pleguan eta plegu honetan bertan xedatutakoaren arabera. Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 17. artikuluaren arabera, zerbitzu-kontratua da honako hau, jarduera baten garapena dakarrelako edo obra/hornidura baten ondorioz datorren emaitza barik, beste bat lortu nahi duelako. Zerbitzua jarraian exekutatzeko esleipendunak bere gain hartzen dituenak sartzen dira hor, banakako prezioen arabera. Kontratuaren kodifikazio eta sailkapenari dagokionez, zera kontuan hartu behar da: • Kontratuaren xedeari dagokion CPV nomenklaturaren kodifikazioa: 55243000-5		A. OBJETO El presente pliego tiene por objeto la contratación del servicio para la organización, gestión y ejecución de unas colonias urbanas en Zaldibar, que constan recogidos en el Pliego de prescripciones técnicas, de conformidad con la documentación técnica que figura en el expediente que tendrá carácter contractual y de conformidad a las características que figuran en el pliego de prescripciones técnicas y lo dispuesto en el presente pliego. Se trata de un contrato de servicio al amparo del artículo 17 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por tener por objeto una prestación de hacer consistente en el desarrollo de una actividad o dirigida a la obtención de un resultado distinto de una obra o suministro, incluyendo aquellos en que el adjudicatario se obligue a ejecutar el servicio de forma sucesiva y por precio unitario. De cara a la codificación y clasificación del contrato, se debe tener en cuenta: • Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 55243000-5
B. ARAUBIDE JURIDIKOA Kontratu administratiboa da, zerbitzu-kontratu baten izaera daukana, Sektore Publikoko		B. RÉGIMEN JURÍDICO El presente contrato tiene carácter administrativo y la naturaleza propia de un

Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearekin bat etorriz. Ondoren azalduko diren arau eta dokumentuen araberakoa izan behar da: Lege horren beraren arabera, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzeko den maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren (aurrerantzean 817/2009 ED) arabera, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu orokorra onartzeko den urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren arabera (HAKLEO), 2017ko SPKLaren kontra ez doan guztiaren arabera eta ezarri dakizkiokeen bestelako xedapenen arabera. Administrazio Baldintza Zehatzen Plegua kontratu izaera dauka, beraz, derrigorrean bete beharrekoa, 2017ko SPKLren 188. eta 189. artikuluekin bat etorriz.		contrato de servicios, tal y como se prevé en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se regirá por lo dispuesto en el mismo, en el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (en adelante R.D. 817/2009), así como en el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (en adelante RGLCAP), en lo que no se oponga a la citada LCSP 2017, y en las demás disposiciones de pertinente aplicación. El presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares tendrá carácter contractual, siendo, por tanto, de obligatorio cumplimiento, en los términos que resulta de los artículos 188 y 189 de la LCSP 2017.
C. KONTRATAZIO-ORGANOA: Kontratazio organoak 2017ko SPKLaren 190. artikuluan aurreikusitako prerrogatibak ditu, eta bere jarduna 191.artikuluaren mende dago. Prerrogatiba horiek betetzean hartzen dituen erabakiek administrazio-bidea agortzen dute eta segituan betearazi beharrekoak dira.		C. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN El órgano de contratación, que es la Junta de Gobierno Local, ostenta las prerrogativas previstas en el artículo 190 de la LCSP 2017, sometiendo su ejercicio a lo dispuesto en el artículo 191. Los acuerdos que adopte en el ejercicio de dichas prerrogativas pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos.
D. JURISDIKZIOA Kontratu honi buruzko interpretazioei, aldaketei, ebazpenei eta ondorioei buruz sortu litezkeen auzigaiei gaineko aginpidea daukan jurisdikzio ordena: administrazioarekiko auzien auzibidea.		D. JURISDICCIÓN El orden jurisdiccional competente para el conocimiento de las cuestiones litigiosas que pudieran surgir sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de este contrato será el contencioso-administrativo.
E. ESLEIPENA EGITEKO MODUA: Prozedura ireki bidez, 2017ko SPKLaren 156. artikulutik 158. artikulura arte arautua; kontratu hau EZ dago erregulazio harmonizatuaren mende, bere kontratuaren gutxi gorabeherako		E. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN Se tramita mediante procedimiento abierto, regulado en los artículos 156 a 158 de la LCSP 2017, NO tratándose de un contrato sujeto a regulación armonizada por tener un valor

balioa 215.000 eurotik beheragokoa izateagatik (22.1.b artikulua). Era berean, kontratua lehiaketa bidez esleituko da, esleitzeko hainbat irizpide erabiliz, kalitate-prezioaren arteko eskaintzarik onenaren irizpidea oinarri hartuta. (131.2 artikulua)		estimado de contrato inferior a 215.000 euros (art. 22.1.b). Asimismo, el contrato se adjudicará por concurso, utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación basados en el principio de mejor relación calidad-precio. (Art. 131.2)
2. EXEKUTATZEKO EPEA a) Kontratuaren iraupena Zerbitzua burutzeko epea hauxe da: BI URTEKOA (2), kontratua formalizatu eta hurrengo egun baliodunetik zenbatzen hasita. b) Luzapena Epe hori beste BI (2) URTERAKO luzatu daiteke, luzapen hau urte banako bataz bestearen atzeko bi luzapen gehigarritan bananduta, SPKLren 29. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, eta kontratuaren ezaugarriak aldatu barik luzapen-denbora horretan. Hala ere, aldaketak egin dakizkioke, Legearen 203. artikulutik 207. artikulura artean ezarritakoarekin bat etorriz. Luzapen gehigarri biak kontratazio-organoak erabakiko du eta enpresaburuak derrigor bete behar du, baldin eta abisua gutxienez bi hilabeteko aurretiaz jasotzen badu, kontratua bukatu baino bi hilabete lehenago, alegia. Ez dago luzapena onartzerik, alde bietako isilezko adostasun hutsarekin. Hemen aipatzen den kontratuaren luzapenak ez du ezertara behartzen kontratista, baldin eta kontratua suntsitzeko 198.6 artikuluan jasotako kasuak gertatzen badira, Administrazioak sei hilabetetik gora atzeratu bada prezioa ordaintzen.		2. PLAZO DE EJECUCIÓN a) Plazo del contrato El plazo de duración del contrato será de DOS (2) años, contados a partir del siguiente día hábil al de la formalización del contrato. b) Prórroga Sin embargo, este plazo de duración se podrá prorrogar por otros DOS (2) años adicionales, divididos en dos sucesivas prórrogas anuales (1+1), según dispone el artículo 29 de la LCSP, permaneciendo sus características inalterables durante el período de duración de ésta, sin perjuicio de las modificaciones que se puedan introducir de conformidad con lo establecido en los artículos 203 a 207 de la presente Ley. Las dos sucesivas prórrogas se acordarán por el órgano de contratación y serán obligatoria para el empresario, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato. En ningún caso podrá producirse la prórroga por el consentimiento tácito de las partes. Las dos sucesivas prórrogas del contrato establecidas en este apartado no serán obligatoria para el contratista en los casos en que en el contrato se dé la causa de resolución establecida en el artículo 198.6 por haberse demorado la Administración en el abono del precio más de seis meses.

3. KONTRATUAREN PREZIOA: LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA Kontratuaren lizitazioaren oinarrizko aurrekontua: LAROGEITA HIRU MILA ETA SEIEHUN EURO (83.600,00-€). Xehetasunak: kontratuaren BI (2) urteko kuota, urtean BERROGEITA BAT MILA ETA ZORTZIEHUN EURO URTEKO (41.800,00.- €/urtean). Zenbateko horren barruan dago BEZa, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 100.1 artikuluan ezarrita dagoenarekin bat etorriz. Aurrekontua honela dago banakatuta: Lizitazioaren urteko prezioa (zerga oinarria): ..... 34.545,45 € BEZ (%21): ..... 7.254,54.- € Urtean guztira (kontratuaren urteko prezioa): ..... 41.800,00.- € Lizitazioaren urteko prezioa (zerga oinarria): ..... 69.090,90.- € BEZ (%21): ..... 14.509,09.- € GUZTIRA- Lizitazioaren prezioa: ..... 83.600,00.- € Lizitatzaileek lizitazioaren oinarrizko aurrekontua (83.600,00.- €, BEZ barne) hobetu behar dute. Hori gehienezko prezioa izango da beti. Esleipendunak BEZik gabe fakturatu behar izango balu, ez luke inolako eraginik izango esleipenari dagokionez, eta eskaintza bete beharko da BEZarekin azaldu den moduan. Horrenbestez, beste barik kanpoan geratuko dira lizitazioaren oinarrizko aurrekontutik gorako prezioak dituzten eskaintzak.		3. PRECIO DEL CONTRATO: PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN El presupuesto base de licitación del contrato asciende a OCHENTA Y TRES MIL SEISCIENTOS EUROS (83.600,00.- €), que resulta de la suma del importe correspondiente a las DOS (2) anualidades del contrato, a razón de CUARENTA Y UN MIL OCHOCIENTOS EUROS al año (41.800,00.- €/Año). En dicho importe se halla incluido el IVA correspondiente, tal y como requiere el artículo 100.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. Dicho precio se desglosa del siguiente modo: Precio anual de licitación (Base imponible): ..... 34.545,45.- € IVA (21%): .....7.254,54.- € TOTAL anual (Precio anual de contrato): ..... 41.800,00.- € Precio de licitación (Base imponible): ..... 69.090,90.- € IVA (21%): ..... 14.509,09.- € TOTAL–Precio de licitación: ..... 83.600,00.- € Los licitadores o las licitadoras deberán ofertar un precio a la baja respecto del presupuesto base de licitación (83.600,00.- €), IVA incluido, que operará siempre como precio máximo. Si el adjudicatario no debiera facturar con IVA; esta circunstancia no tendrá efectos de cara a la adjudicación, debiendo rellenarse la oferta, con IVA, en los términos señalados. En consecuencia, serán automáticamente excluidas y rechazadas las ofertas que presenten un precio superior al presupuesto del contrato.
4.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko		4.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO A los efectos previstos en el artículo 101 de la Ley

9/2017 Legearen 101. artikuluan ezarritako ondorioetarako (publizitatea, prozedura,...), kontratuaren balio zenbatetsia -luzapenak eta aldaketak barne, eta BEZ kenduta- EHUN TA HOGEITA HAMAZORTZI MILA, EHUN ETA LAROGEITA BAT EURO, ETA LAUROGEI ZENTIMO EUROAN (138.181,80 €) da, urteko 34.545,45 euroko kuota (4 urte izan daitezke, bi luzapenak izanez gero). Halaber, eta kontratua aldatzeko aukera aurreikusten denez, kontratuaren objektua %20 handitu edo txikitu daitekeen heinean, aipatutako zenbatekoa %20 igo behar da, kontratuaren balio zenbatetsua handituz, honen barruan gerta litezkeen luzapenak eta aldaketak sartuz. Horregatik, kontratuaren balio zenbatetsia EHUN ETA BERROGEITA HAMABI MILA EURO (152.000,00€). Eskaintza asmatzeko erreferentzia bat izateko, 2022an eta aurreko urteetan izen emandako pertsonen zenbakiak jasotzen dira I eranskin bezala.		9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (publicidad, procedimiento, etc.), el valor estimado del contrato, incluyendo prórrogas y modificaciones, y excluyendo el IVA, asciende a CIENTO TREINTA Y OCHO MIL CIENTO OCHENTA Y UN EUROS CON OCHENTA CENTIMOS (138.181,80 €), resultantes de multiplicar 34.545,45 euros anuales por las 4 anualidades de plazo posible, en caso de suscribirse dos sucesivas prórrogas. Asimismo, y dada la posibilidad de modificación del contrato, incrementándose o reduciéndose en un 20% el objeto del contrato, dicho importe se deberá incrementar en un 20%, ascendiendo el valor estimado del contrato, incluyendo prórrogas y modificaciones posibles a CIENTO CINCUENTA Y DOS MIL EUROS (152.000,00€) Como anexo I se recogen los números de personas apuntadas en 2022 y en ejercicios precedentes, a fin de servir de referencia para el cálculo de la oferta.
5. FINANTZAKETA Kontratua ordaintzeko finantzaketa indarrean dagoen aurrekontuan aurreikusita dago, hurrengo partida honekin ordainduko delarik: 3372/226.06 – UDALEKUAK, 41.800,00 euro duelarik. Aurrekontu arloko organo eskudunak konpromisoa hartuko du eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan kreditu egokiak gordetzeko. Kontratuaren exekuzioa baldintza baten pean dago: kontratuak betebeharrei aurre egiteko kreditu egokia eta nahikoa izatea dagokion ekitaldian.		5. FINANCIACIÓN Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto del año en curso, con cargo a la partida 3372/226.06 – UDALEKUAK, con un importe de 41.800,00 euros. Así mismo el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en el presupuesto de los ejercicios futuros que resulten afectados. No obstante, la ejecución del contrato estará sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente en el ejercicio correspondiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato.

6. ORDAINTZEKO ERA Prezioa ordaintzea: esleipena hartzen duen erakundearen edo pertsonaren eskubidea eta Zaldibarko Udalaren betebeharra. Kontratua hartzen duen pertsonak edo erakundeak eskainitako zerbitzuak kobratzeko eskubidea dauka honako hauek oinarri hartuta: Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 198. artikuluan jasotakoak. Esleipendunak faktura bakar bat egingo du zerbitzua amaitu eta gero. Eta zergen ikuspegitik bete beharreko guztiak bete behar dira fakturak egiterakoan. Fakturak aurkeztu behar dira formatu elektronikoan (3.2 edo 3.2.1. faktura formatua), Zaldibarko Udaren web orrian (www.zaldibar.eus) faktura elektronikoentzako sarreren gune nagusiaren bitartez. Faktura elektronikoen gainean indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzak bete behar dituzte fakturek. Fakturak aztertu eta udal zerbitzu teknikoek kontratatutako zerbitzua zuzen eman dela edo ematen ari dela egiaztatu ondoren, fakturak legez ezarritako epeen barruan ordaintzeko proposamena egingo da. Zerbitzu teknikoek faktura edo obra egiaztagiriak onartu eta hurrengo hogeita hamar egun baliodunen barruan ordaindu behar dira fakturak. Atzeratuz gero, hogeita hamar eguneko epe hori igarota, berandutze-interesak eta kobratzeko kostuen kalte-ordainak ordaindu behar zaizkio kontratistari, abenduaren 29ko 3/2004 Legean aurreikusita dagoen moduan, artikulu horretan jaso baitira merkataritza eragiketetan gertatzen den berankortasunaren aurkako neurriak.		6. FORMA DE PAGO El pago del precio supone un derecho de la entidad o persona adjudicataria a su abono y una obligación a abonarlo por parte del Ayuntamiento de Zaldibar. De esta forma, la persona o entidad adjudicataria del contrato tendrá derecho al abono de la prestación realizada en los términos establecidos en el artículo 198 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. El adjudicatario o la adjudicataria emitirá una única factura anual tras la prestación del servicio, y la factura deberá cumplir los requisitos que tributariamente sean exigibles. Las facturas se presentarán en formato electrónico (formato facturae 3.2 ó 3.2.1) a través del punto general de entrada de facturas electrónicas en la página web del Ayuntamiento (www.zaldibar.eus). Dichas facturas reunirán los requisitos exigidos en la normativa vigente relativa a la obligación de facturación electrónica. Una vez analizadas las facturas y comprobado por los servicios técnicos del Ayuntamiento que el objeto del servicio contratado se ha realizado o se está realizando correctamente, se propondrá el pago de las mismas en los plazos legalmente establecidos. Así, se deberán pagar las facturas dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de la factura o certificaciones de obra por los servicios técnicos. Si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de treinta días, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

Ordainketa lau hilabetetik gora berandutu bada, kontratistak etenda utz dezake kontratuaren betearazpena; baina administrazioari jakinarazi behar dio hori, hilabete lehenago, etenaldi horretatik sor daitezkeen eskubideak onar daitezen (198.5 artikulua).		Si la demora en el pago fuese superior a cuatro meses, el/la contratista podrá proceder, en su caso, a la suspensión del cumplimiento del contrato, debiendo comunicar a la Administración, con un mes de antelación, tal circunstancia, a efectos del reconocimiento de los derechos que puedan derivarse de dicha suspensión. (Art. 198.5)
Administrazioa sei hilabetetik gora berandutu bada, kontratistak kontratua suntsiarazteko eskubidea ere izango du, baita horren ondorioz sortutako galeren kalte-ordainak jasotzeko ere. (198.6 artikulua)		Si la demora de la Administración fuese superior a seis meses, el contratista tendrá derecho, asimismo, a resolver el contrato y al resarcimiento de los perjuicios que como consecuencia de ello se le originen. (Art. 198.6)
Kontratistak ez dauka kontratuak dakartzan eskubide eta betebeharrak inori lagatzerik Zaldibarko Udalaren baimen barik; horrek ez du kentzen Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 200. artikuluan aurreikusitakoa, kobratzeko eskubidea lagatzeari dagokiona.		El/la contratista no podrá ceder los derechos y obligaciones dimanantes del contrato sin autorización expresa del Ayuntamiento de Zaldibar, sin perjuicio de lo previsto en el artículo 200 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público en cuanto a la transmisión del derecho de cobro.
Esleipendunak ez dauka kontratuaren zati bat beste bati ematerik, bigarren mailako kontuetarako ez bada. Salbuespena: eskaintzan bertan hala jakinarazi bada, iragarkian datorren moduan, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 215. artikuluarekin bat etorriz. Azpikontratatuz gero, 216. artikuluan datorrena ezarriko zaio (esleipendunaren betebeharrak eta azpikontratatutakoekin dauden betebeharren fiskalizazioa).		El/La adjudicatario/a no podrá concertar la realización parcial del contrato con terceros, excepto para cuestiones accesorias, salvo que hubiera sido comunicado en la oferta, en los términos del anuncio, según señala el artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. En caso de subcontratarse, será de aplicación lo dispuesto en el artículo 216 en cuanto a las obligaciones del adjudicatario y a la fiscalización del cumplimiento de las obligaciones con los subcontratistas.
7. PREZIOAK BERRAZTERTZEA Kontratu honetan ez dago aukerarik prezioak aztertzeko, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 103. artikuluarekin bat etorriz.		7. REVISIÓN DE PRECIOS El presente contrato no podrá ser objeto de revisión de precios de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 103 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Publico.
8. BERMEA a) Behin-behineko bermea		8. GARANTÍA a) Garantía provisional

Azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 106.1 artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, lizitatzaileak ez dauka behin-behineko bermerik aurkeztu beharrik, ez baita interes publikokoa.	Tal y como se recoge en el artículo 106.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Publico, el licitador no deberá prestar garantía provisional, por no considerarse necesario por razón de interés público.
b) Behin betiko bermea	b) Garantía definitiva
Kontratuaren esleipendunak behin betiko bermea jarri behar du kontratazio-organoaren eskura. Bermearen zenbatekoa adjudikazioaren zenbatekoaren %5 (bi urteko kuota) izango da, BEZ aparte. Epea: SPKLren 150.2 artikuluan zehaztutakoa. Baldintza hori lizitatzaileari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik betetzen ez bada, administrazioak ez du adjudikazioa beraren alde emango; kasu horretan, 150. artikuluko 2. atalaren azken aurreko paragrafoan jasotakoa ezarriko zaio.	La adjudicataria o el adjudicatario deberá constituir, a disposición del órgano de contratación, una garantía de un 5 por 100 del precio final ofertado (relativo a dos anualidades), excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido, en el plazo señalado en el artículo 150.2 de la LCSP. De no cumplir este requisito por causas a él imputables, la Administración no efectuará la adjudicación a su favor, siendo de aplicación lo dispuesto en el penúltimo párrafo del apartado 2 del artículo 150.
c) Onartu daitezkeen bermeak	c) Garantías admisibles
2017ko SPKLren 108. artikuluan ezarritako bitartekoetatik edozein erabiliz jarri ahal izango da bermea.	Será admisible el depósito de la garantía en cualquiera de las formas recogidas en el artículo 108 de la LCSP 2017.
d) Bermearen gaineko gorabeherak	d) Incidencias de la garantía
Kontratistari eska dakizkiokeen falten zigorrak edo kalte-ordainak exekutatzeko behin betiko bermea erabiltzen bada, kontratistak berriro ipini beharko du edo lehengoa handitu, unean-unean behar den kopuruaren arabera, exekutatu eta hamabost eguneko epean. Egin ezean, kontratua suntsitzeko aukera egongo da.	En caso de que se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalidades o indemnizaciones exigibles al contratista, éste deberá reponer o ampliar aquella, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.
Kontratua aldatzearen ondorioz prezioa bera aldatzen bada, bermea egokitu egin beharko da, azken prezio horrekin bat etortzeko. Epea: enpresariari aldaketaren gaineko erabakia jakinarazi eta hurrengo hamabost egunetan, aldaketaren eraginez ateratzen den prezio berrira egokitzeko. Ildo horretatik, ez dira prezioaren aldaketatzat hartuko prezioaren berrikuspenaren	Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, deberá reajustarse la garantía, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado, en el plazo de quince días contados desde la fecha en que se notifique al empresario el acuerdo de modificación. A estos efectos no se considerarán las variaciones de precio que se

gainean sortutakoak, Liburu honen III. tituluko II. Kapituluarekin bat etorriz.	produzcan como consecuencia de una revisión del mismo conforme a lo señalado en el Capítulo II del Título III de dicho Libro.
e) Erantzukizunak, bermeari eragiten diotenak	e) Responsabilidades a que está afecta la garantía
Ondorengo kontzeptuei erantzuteko baino ezin da erabili behin betiko bermea: 1. Kontratua epe barruan formalizatzeko betebeharra, SPKLren 153. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. 2. Kontratistari ezarritako zigorrei erantzuteko, 2017ko SPKLren 192. artikuluarekin bat etorriz. 3. Kontratuan jasotako zerbitzu guztiak ondo betetzeko eginkizuna, kontratistak proposatutako hobekuntzak barne, kontratazio organoak onartuz gero; Kontratistak bere eginkizunak betetzen atzeratu eta horrek Administrazioari eragindako gastuak; kontratua exekutatzerakoan edo kontratua ez betetzeagatik Administrazioari eragindako kalteak, kontratua suntsitzera heldu barik. 4. Kontratua suntsituz gero, dekretatu daitekeen konfiskatzea, kontratuan bertan edo Legean ezarritakoarekin bat etorriz. 5. Eskainitako zerbitzuetan kontratuan aurreikusitako berme-epearen barruan izan diren akatsak. 6. Kontratuaren xedea betetzeko kontratatzen diren langileen soldatak eta hauen gizarte segurantzaren gastua ordaintzeko.	La garantía definitiva únicamente responderá de los siguientes conceptos: 1. De la obligación de formalizar el contrato en plazo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP. 2. De las penalidades impuestas al contratista conforme al artículo 192 de la LCSP 2017. 3. De la correcta ejecución de las prestaciones contempladas en el contrato incluidas las mejoras que ofertadas por el contratista hayan sido aceptadas por el órgano de contratación, de los gastos originados a la Administración por la demora del contratista en el cumplimiento de sus obligaciones, y de los daños y perjuicios ocasionados a la misma con motivo de la ejecución del contrato o por su incumplimiento, cuando no proceda su resolución. 4. De la incautación que puede decretarse en los casos de resolución del contrato, de acuerdo con lo que en él o en la Ley esté establecido. 5. De la inexistencia de vicios o defectos de los servicios prestados durante el plazo de garantía que se haya previsto en el contrato. 6. De los importes correspondientes a salarios o gasto de seguridad social de las personas empleadas en el objeto de contrato.
f) Behin betiko bermea itzultzea eta ezereztea	f) Devolución y cancelación de la garantía definitiva
Bermea ez da itzuliko ez ezereztuko harik eta berme-epea amaitu eta kontratua behar bezala bete arte, edo kontratua kontratistaren errurik	La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía y cumplido satisfactoriamente el

gabe suntsitutzat jotzeko deklarazioa egin arte.		contrato de que se trate, o hasta que se declare la resolución de este sin culpa del contratista.
Kontratuaren kitapena onartu ondoren, eta berme-epea igarota, erantzukizunik agertzen ez bada, bermea itzuliko da edo abala zein kauzio-asegurua ezereztuko da.		Aprobada la liquidación del contrato y transcurrido el plazo de garantía, si no resultaren responsabilidades, se devolverá la garantía constituida o se cancelará el aval o seguro de caución.
Erantzukizuna aldarrikatze izaera izango du, bermea ez itzultzeko, epai erreklamazio bat jasotzeak edo epai erreklamazio bat dagoela jakiteak, horren arrazoia kontratuaren xedea betetzeko kontratatzen diren langileen soldatak eta hauen gizarte segurantzaren gastua ordaintzekoak izatekotan.		Se considerará responsabilidad, a efectos de poder no devolver la garantía, la recepción de reclamación judicial o conocimiento de reclamación judicial por los salarios o gastos de seguridad social por trabajadores empleados en el contrato.
Bermea itzultzeko erabakia berme-epea amaitzen denetik bi (2) hilabete pasatu baino lehen hartu behar da, bai eta interesdunari jakinarazi ere. Epe hori amaitutakoan, zor zaion zenbatekoa ordaindu beharko dio Administrazioak kontratistari, gehi berme-epea amaitu zenetik bermea itzuli arteko aldiari dagokion diruaren legezko interesa, baldin eta bermea ez itzultzeko arrazoia administrazioari egotz badakioke.		El acuerdo de devolución deberá adoptarse y notificarse al interesado en el plazo de dos (2) meses desde la finalización del plazo de garantía. Transcurrido el mismo, la Administración deberá abonar al contratista la cantidad adeudada incrementada con el interés legal del dinero correspondiente al período transcurrido desde el vencimiento del citado plazo hasta la fecha de la devolución de la garantía, si esta no se hubiera hecho efectiva por causa imputable a la Administración.
Kontratua laga bada, lagatzaileak emandako bermea ez da itzuliko ez ezereztuko harik eta lagapen-hartzaileak berea formalki eratu arte.		En los casos de cesión de contratos no se procederá a la devolución o cancelación de la garantía prestada por el cedente hasta que se halle formalmente constituida la del cesionario.
Kontratua amaitzeko epea amaitu eta hiru hilabete igarota, kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik, urtebete igarota ez bada harrera-egintza formalik ez likidaziorik izan, bermeak itzuliko dira, edo ezereztu egingo dira, SPKLren 110. artikuluan aipatutako erantzukizunak argitu ondoren.		Transcurridos tres meses desde la fecha de terminación del contrato, y vencido el plazo de garantía, sin que la recepción formal y la liquidación hubiesen tenido lugar por causas no imputables al contratista, se procederá, sin más demora, a la devolución o cancelación de las garantías una vez depuradas las responsabilidades a que se refiere el artículo 110 de la LCSP.
9. KONTRATUA EXEKUTATZEA		9. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

a) Arrisku eta mentura	a. Riesgo y ventura
Kontratua gauzatzea kontratistaren arrisku eta zorira egingo da.	La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de el/la contratista.
b) Kontratua betetzea	b. Cumplimiento del Contrato
Kontratua egiterakoan, agiri honetan dauden baldintzak bete beharko dira, bai eta espedienteari erantsitako xehetasun teknikoak ere, halakorik egonez gero. Kontratua Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolaren pean burutuko da, eta Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.	El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Kontratistari edo haren agindupeko pertsonaren bati egotzi ahal zaion egintza edo ez-egite baten ondorioz kontratuaren gauzatzea arriskuan jartzen bada, Administrazioak kontratua behar bezala gauzatzeko edo gauzatzea onbideratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzeko agindu ahal izango du.	Cuando por actos u omisiones imputables a el/la contratista o a personas de él/ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Kontratistaren erantzukizun izango dira berak gauzatzen dituen lanen, prestazioen eta zerbitzuen kalitate teknikoa, bai eta kontratua gauzatzerakoan izandako hutsegite edo hutsuneetatik, edo metodo desegoki edo ondorio okerretatik Administrazioarentzat edo hirugarrengoentzat sortzen diren ondorioak.	El/La contratista será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que de deduzcan para la administración o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.
c) Betebeharrak: fiskalitatea, ingurumena babestea, enplegua eta lan baldintzak eta ezgaitasuna duten pertsona kopuru jakin bat kontratatzea.	c. Obligaciones relativas a la fiscalidad, protección del medio ambiente, empleo y condiciones laborales y de contratar a un porcentaje específico de personas con discapacidad
Lan arloan, gizarte segurantza arloan, ezinduen gizarteratze arloan eta lan-arriskuen prebentzioan indarrean dagoen araudia bete behar du kontratistak, Lan-arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legean, lege hori arautu eta garatzeko arauetan ezarritakoarekin bat etorriz.	El/La contratista está obligado/a al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de seguridad social, de integración social de minusválidos y de prevención de riesgos laborales, conforme con lo dispuesto en la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y sus normas reglamentarias

		y de desarrollo.
d) Hizkuntz betebeharrak		d. Obligaciones lingüísticas
Kontratistak zerbitzua eskaini beharko du zerbitzua ofizialkideak diren hizkint bietan herritar guztien zerbitzua jasotzeko eskubidea errespetatu beharko du.		El contratista deberá ofrecer el servicio respetando el derecho de todos los ciudadanos y ciudadanas a recibir el servicio en cualquiera de las dos lenguas oficiales.
Gainera, herritargoari kartel, inprimaki, foileto eta bestelako agiri idatzi oro hizkuntz bietan eskaini beharko zaio.		Además, deberá ofrecer a la ciudadanía todos los carteles, impresos, folletos y demás documentos escritos en bilingüe.
Enpresa esleipendunak Zaldibarko Udalak indarrean duen Euskara Erabilera Planaren arabera emango du zerbitzua, eta bertan jasota dauden hizkuntza irizpideei jarraiki jokatuko du. Beraz, Euskara sailak euskara duenez lan tresna, enpresak sailarekin dituen ahozko eta idatzizko harremanak ere euskaraz izango dira, eta enpresa esleipendunak bermatu beharko du hori betetzen dela		*La empresa adjudicataria actuará según lo establecido en Plan de Uso del Euskara del Ayuntamiento de Zaldibar, y cumplirá los requisitos lingüísticos establecidos en dicho plan. Dado que el Servicio de Euskera utiliza como lengua vehicular el euskera, la empresa adjudicataria deberá garantizar que sus relaciones, tanto orales como escritas, serán en euskera.*
Horrez gain, kontuan hartuta programa honen garapenerako erabiliko den hizkuntza euskara dela, programaren exekuziorako esleitutako langileak euskararen C1 gaitasun maila edo horren baliokideren bat duela egiaztatuko du (Europako Erreferentzia Markoaren egokitzapenaren 48/2009 Dekretua).		*Además, ya que el idioma de Comunicación habitual en el desarrollo de este programa será el euskera, la persona interlocutora con el Ayuntamiento, deberá acreditar un conocimiento de euskera a nivel de certificado C1 o equivalente (Decreto 48/2009 de adecuación al Marco Común Europeo de Referencia).*
e) Kontratuaren erantzulea		e. Responsable del contrato
Euskara, Hezkuntza eta Kultura Batzordeko lehendakariari, kontratuaren arduradunari dagokio kontratuaren exekuzioa zaintzea, hartu beharreko erabakiak hartzea eta eman beharreko instrukzioak ematea, adostutako zerbitzua behar den moduan eskainiko dela ziurtatzeko, beti ere, eman dizkioten aginpideen mugan.		Corresponde al/a la Responsable del contrato, que será el/la Presidenta de la Comisión de Euskara, Educación y Cultura supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de facultades que aquellos le atribuyan.
f) Lan programa		f. Programación de trabajo
Kontratistak derrigorrean aurkeztu behar du lan		

programa bat, kontratua formalizatzen denetik gehienez hogeita hamar (30) egunen buruan, hau, derrigorrez, baldintza teknikoen pleguari egokitu beharko zaiolarik. Kontratazio organoak erabakiko du lan programa horren gainean, aurkeztu eta hamabost eguneko epean. Epe horren barruan aukera dauka aldaketak sartzeko edo preskripzio batzuk betearazteko, kontratuaren klausulen kontrakoak ez badira. Kontratuaren baldintzak aldatutakoan, kontratistak eguneratu egin beharko du programa, horretarako jasoko dituen aginduen arabera.		El contratista estará obligado a presentar un programa de trabajo en el plazo máximo de treinta (30) días, contados desde la formalización del contrato, que, en todo caso, deberá ajustarse al Pliego de Prescripciones Técnicas. El órgano de contratación resolverá sobre el programa de trabajo dentro de los quince días siguientes a su presentación, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. Cuando se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista estará obligado a la actualización y puesta al día de este Programa siguiendo las instrucciones que, a estos efectos, reciba.
10. KONTRATISTAREN LANEKO BETEBEHARRAK 1.- Enpresa esleipendunak kontratatu beharreko langileak kontratatu behar ditu bere gain hartu dituen eginkizunei erantzuteko. Langile horiek esleipendunaren menpe egongo dira, eta haren menpe baino ez. Esleipendunak indarrean dauden lege xedapenak bete behar ditu: lan arloko legedia, gizarte segurantza arlokoa, laneko segurtasun eta higieneari buruzkoa eta lan-arriskuen prebentzioari buruzkoak. Administrazioak ez du ezelango erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira. Esleipena hartzen duen enpresako langileek ez dute sekula lan-harremanik izango Zaldibarko Udalarekin, ez lan-kontraturik, ez funtzionario izaerakorik ez bestelakorik; ez kontratuan zehar, ezta kontratua amaitu ondoren ere. 2.- Kontratistak zerbitzua behar den moduan eskaini ahal izateko behar diren ekipo eta bitarteko osagarriak ekarri behar ditu. Administrazioak atzera bota ditzake desegokiak		10. OBLIGACIONES LABORALES DE EL/LA CONTRATISTA 1.- La empresa o persona adjudicataria deberá contratar el personal necesario para atender a sus obligaciones. Dicho personal dependerá, exclusivamente, de el/la adjudicatario/a, por cuanto éste deberá cumplir las disposiciones legales vigentes en materia de legislación laboral, de seguridad social, de seguridad e higiene en el trabajo y prevención de riesgos laborales, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento. El personal de la empresa o persona adjudicataria en ningún supuesto podrá considerarse con relación laboral, contractual, funcionarial o de naturaleza alguna respecto al Ayuntamiento de Zaldibar, ni durante el contrato, ni una vez finalizado éste. 2.- El/La contratista queda obligado/a a aportar, para la realización del servicio, el equipo y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución de aquel. La Administración podrá

iruditzen zaizkion gailuak.		rechazar cualquier elemento que considere inadecuado.
3.-Hitzarmena: Enpresak edo pertsona esleipendunak arlo horretako hitzarmena ezarri behar du derrigorrean. Baldintza horiek langile guztiei ezarri behar zaizkie, gaur egun lanean ari direnei zein bihar-etzi kontratatzen dituztenei. Langileen baldintzak osorik mantendu behar dira betiko.		3.- Convenio: Asimismo la empresa o persona adjudicataria vendrá obligada a la aplicación integra del convenio de aplicación. Dichas condiciones serán de aplicación al personal que actualmente presta sus servicios así como al personal que se contratará con posterioridad. Las condiciones del personal se mantendrán en su integridad de manera indefinida.
4.- Kontratistak, hileko fakturarekin batera, udal-bulegoetan aurkeztu behar du era sinesgarrian kontratu honi atxikita dauden langileen Gizarte Segurantzako kuotak ordainduta dituela.		4.- El/La contratista queda obligado a justificar fehacientemente ante el Ayuntamiento, junto a la presentación mensual de la factura, que se encuentra al corriente en el pago de las cuotas de la Seguridad Social correspondientes a los/las trabajadores/as adscritos a la ejecución de este contrato.
5.- Udal zerbitzu teknikoek eskatuz gero, esleipendunak kontratuaren xede den zerbitzuaren gaineko txostenak eta ikerketak aurkeztu behar ditu, baita argazki-erreportajeak ere.		5.- El/La adjudicatario/a queda obligado/a también a presentar cuantos informes y estudios relacionados con el objeto del contrato, así como reportajes fotográficos que le sean requeridos por los servicios técnicos municipales.
6.- Kontratistak administrazio kontratatzaileari eskuragarri jarriko dizkio, dagokionean, eta gastu gehigarririk gabe, kontratuaren xedea behar bezala gauzatzeko beharrezko jotzen diren zerbitzu profesionalak, hala nola, azalpen bileretara joatea, informazio-panelak, eta abar.		6.- El/La contratista facilitará a la Administración, sin ningún coste adicional, cuantos servicios profesionales se estimen necesarios por ésta para el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato, como asistencia a reuniones explicativas, paneles informativos, etc.
7.- Udalaren aginduei men egin ezean, gaitasunik eza edo zabarkeria larria agertuz gero, eta lanak konprometitu edo asaldatuz gero, Udalak kontratistari eska diezaioke nahasmena eragin duten langileak zerbitzutik kanpo uzteko. Kanpo uzte horrek kaleratzea badakar, esleipendunak ordaindu beharko dizkio ordaindu beharreko kalte-ordainak.		7.- El Ayuntamiento, en supuestos de desobediencia a sus instrucciones, manifiesta incompetencia, o negligencia grave que comprometan o perturben el desarrollo de los servicios objeto de contrato, podrá requerir al contratista para que separe del servicio a quien cause la perturbación. Si su separación implicase el despido, será de cargo del adjudicatario o la adjudicataria el pago de las indemnizaciones que pudieran corresponder.
8.-Subrogazioa: Ez dago langilerik subrogatu		8.- Subrogación: No hay personal a subrogar.

behar.		
11.- GASTUAK ETA ZERGAK, KONTRATISTAREN KONTURAKOAK Lizitatzaileek aurkeztutako proposamenetan zein esleipen-aurrekontuetan sartuta egon behar dira honako hauek: gastu orokorrak, finantza-gastuak, aseguruak, garraioak, joan-etorriak, materialak, arropak, instalazioak, euren ardurapeko langileen lan-sariak, tasak eta zergak, kontratutik eratorritako betebeharrak, industri onura eta BEZ, zerbitzu horri zeharkako zerga hori ezarriko balitzaio.		11.- GASTOS E IMPUESTOS POR CUENTA DE EL/LA CONTRATISTA Tanto en las proposiciones presentadas por los licitadores como en los presupuestos de adjudicación se entienden comprendidos gastos generales, gastos financieros, seguros, transportes y desplazamientos, materiales, vestuario, instalaciones, salarios, honorarios y retribuciones de personal a su cargo, tasas y toda clase de tributos, y demás derivados de las obligaciones del contrato, beneficio industrial, y el Impuesto sobre el Valor Añadido, si en su caso se pasase a gravar el servicio con este tributo indirecto.
12.- KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA A. BESTE BATZUEI ERAGINDAKO KALTE-GALERAK DIRELA ETA Kontratuaren exekuzioa esleipendunaren arrisku eta menturaren arabera egingo da (2017 SPKL, 197. artikulua), mugen eta erantzukizunen barruan (2017 SPKL, 196. artikulua), eta ezertan galarazi gabe 239. artikuluan datorrena. Kontratista izango da zerbitzua burutzeko eragiketen ondorioz sor litezkeen kalte eta galera guztien erantzulea, 2017ko SPKLaren 238. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horretarako hauxe ekarri behar du: aseguru polizaren kopia bat eta hori ordainduta dagoela ziurtatzen duen agiria, kontratuaren berezko arriskuak ordainduko dituena, eta bereziki inori eragindako kalteengatik eta esleipendunaren aldi baterako zein betiko langileen ekintzetan, makinen eta tresnen erabileran, nahiz esleipenaren xedeko zerbitzua ematerakoan burututako lanetan sor litezkeen kalteengatik		12.- RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA A. POR DAÑOS Y PERJUICIOS CAUSADOS A TERCEROS La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del adjudicatario, artículo 197 de la LCSP 2017, de acuerdo con los límites y responsabilidades establecidas en el artículo 196 de la LCSP 2017, y ello sin perjuicio de lo establecido en el artículo 239. Será obligación del contratista indemnizar por todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto al efecto en el artículo 238 de la LCSP 2017. A tal efecto aportará copia de una póliza de seguro y justificante de pago de la misma, que cubra los riesgos inherentes al contrato y en especial la responsabilidad civil (general y patronal) en que pueda incurrir por los daños causados a terceras personas y derivados de actos del personal de el/la adjudicatario/a, de sus empleados/as y dependientes, permanentes u ocasionales, de la maquinaria y el equipo, así

eratorritako erantzukizun zibila, kaudimenari buruzko atalean zehazten den legez.		como a consecuencia de los trabajos realizados durante la ejecución del servicio, en los términos que se recoja en el apartado de solvencia.
Kalte edo galerak Administrazioak emandako aginduren baten ondorioz zuzenean eta berehala gertatuak badira, legeetan ezarritako mugen barruan izango du erantzukizuna Administrazioak.		Cuando tales daños hayan sido ocasionados como consecuencia inmediata y directa de una orden de la Administración, ésta será responsable dentro de los límites señalados en las leyes.
B. BERANDUTZEAGATIK ETA EXEKUZIOAN AKATSAK AGERTU DIRELAKO		B. POR DEMORA Y POR DEFECTOS EN LA EJECUCIÓN
Kontratistaren erantzukizuna izango dira berak gauzatzen dituen lanen, prestazioen eta zerbitzuen kalitate teknikoa, bai eta kontratua gauzatzerakoan izandako hutsegite edo hutsuneetatik, edo metodo desegoki edo ondorio okerretatik Administrazioarentzat edo hirugarrengoentzat sortzen diren ondorioak.		El/La contratista será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones o servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.
Exekuzioan atzeratuz gero, zigorrak etor litezke eta kontratua aldi baterako suntsitzea, 192. eta 193. artikuluekin bat etorriz. Zigor berak ezarriko dira kontratua osorik bete ezik zein zati batean bete ezik. Zati bat bete ezik, zigorrak kalkulatzeko bete barik geratu den zerbitzuaren aurrekontua hartuko da aintzat. Horrek guztiak ez dio kentzen Administrazioari kontratua suntsitzeko daukan ahalmena. Era berean, administrazioak aukera dauka kalte-ordainak eskatzeko.		La demora en la ejecución dará lugar a la imposición de penalidades y eventual resolución del contrato, en los términos previstos en los artículos 192 y 193 siendo de aplicación el mismo régimen de penalidades tanto en el caso del incumplimiento total como del incumplimiento parcial. En el caso del incumplimiento parcial el cálculo de las penalidades se referirá al importe del presupuesto del servicio parcialmente incumplido. Lo anterior se entiende sin perjuicio de la facultad de la Administración de proceder a la resolución del contrato y a la eventual reclamación de indemnización de daños y perjuicios.
2017ko SPKLaren 76.2 eta 202.1 artikuluekin bat etorriz, ontratuaren konpromisoak edo baldintza bereziak txarto bete edo bete ezean, zigorrak arau haustearen larritasunaren araberakoak izango dira, 2017ko SPKLaren 192. artikuluan ezarritako gehienezko mugen barruan (%10 edo %50).		En materia de prestación defectuosa o de incumplimiento de los compromisos o de las condiciones especiales de ejecución del contrato, establecidas al amparo de los artículos 76.2 y 202.1 de la LCSP 2017, se impondrán penalidades en proporción a la gravedad del incumplimiento hasta los límites máximos del 10% o del 50% en los términos señalados en el artículo 192 de la

		LCSP 2017.
13.- KONTRATUA ALDATZEA Kontratua interes publikoko arrazoiengatik baino ezin da aldatu, 2017ko SPKLaren 204. eta 206. artikuluetan aurreikusitako moduan. Aldaketarik egin behar izanez gero, aldaketak 153. artikuluaren arabera egin behar dira, 2017ko SPKLaren 203. eta 204. artikuluetan xedatutakoaren arabera. SPKLaren 205. artikuluaren arabera, kontratazio-organoak adostutako aldaketak derrigorrezkoak izango dira kontratistentzat, baldin eta banan-banan hartuta edo guztiak batera, hasierako kontratuaren prezioaren ehuneko 20tik gorakoa ez den aldaketa eragiten badute beren zenbatekoan, BEZik gabe. Kontratistarentzat aldaketa derrigorrezkoa ez denean, kontratazio-organoak berak erabakiko du aldaketa hori egitea kontratistak aldaketa hura idatziz onartu ondoren; hala ez bada gertatzen, kontratua deuseztatu egingo da 2017ko SPKLaren 206. artikuluari jarraituz. Halako kasuetan, kontratua aldatu aurretik, proiektuaren edo baldintza teknikoen idazleari entzunaldia eman beharko zaio, hiru egunekoa baino motzagoa ez den epe batean, bidezko jotzen dituen azalpenak eman ditzan, baldin eta zerbitzu-kontratu bat dela-eta baldintza horiek kontratazio-organokoa ez den hirugarren batek eginak badira. 2017ko SPKLaren 205. artikuluaren lehen paragrafoan jasotako baldintzak betez gero, aurreikusi gabeko aldaketa bat justifikatuta dago kasu hauetan: a) Hasieran kontratatutakoak baino zerbitzu gehiago behar direnean, legez aurreikusitako		13.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO El contrato solo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en los artículos 204 y 206 de la LCSP 2017, salvo en cuanto se establece en este Pliego. Las modificaciones del contrato, cuando procedan, deberán formalizarse conforme a lo establecido en el artículo 153 y se regirán íntegramente por lo dispuesto en los artículos 203 y 204 de la LCSP 2017. Según dispone el artículo 205 de la LCSP, las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para los contratistas cuando impliquen, aisladas o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido. Cuando la modificación no resulte obligatoria para el contratista, la misma solo será acordada por el órgano de contratación previa conformidad por escrito del mismo, resolviéndose el contrato, en caso contrario artículo 206 de la LCSP 2017. En estos supuestos antes de proceder a la modificación del contrato, deberá darse audiencia al redactor del proyecto o de las especificaciones técnicas, si estos se hubiesen preparado por un tercero ajeno al órgano de contratación en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a tres días, formule las consideraciones que tenga por conveniente. Los supuestos que eventualmente podrían justificar una modificación no prevista, siempre y cuando esta cumpla todos los requisitos recogidos en el apartado primero de artículo 205 de la LCSP 2017, son los siguientes: a) Cuando deviniera necesario añadir servicios adicionales a los inicialmente contratados,

baldintzak betez gero. b) Kontratuaren lizitazioa egin zenean aurreikusi ezin ziren eta gerora agertutako gorabeheren ondorioz sortu bada indarrean dagoen kontratua aldatu beharra, legezko baldintzak betez gero. Hain zuzen ere, kontratuaren aldaketa aurreikusten da honako kasu hauetan: Espresuki, kontratuaren objektua aldatzea aurreikusten da hurrengo urteei begira, Udalekuetarako izen ematen duten adinez txikien kopuruaren arabera. Beraz, 2023an izen emanda dauden pertsona baino gutxiago egongo balitz, eta, ondorioz, ez balira aurreikusitako monitor guztiak beharko, preziotik kenduko da behar ez direnen soldata eta gizarte segurantzari dagokien gastua. Era berean, pertsona gehiagok izen emango balu, eta, ondorioz, 2023 urterako aurreikusitako monitore baino gehiago beharko balitz, urte horretarako behar den prezioa igongo da, langileen soldata eta Gizarte Segurantza ordaintzeko behar den zenbatekoarekin. Ondorio honetarako, monitoreen zenbakia baldintza teknikoen pleguan jasotzen den bezala zehaztuko da. Kontratua indarrean dagoela aldatu behar bada, kontratuaren aldaketa formalizatu behar da eta aldaketaren gaineko iragarkia kaleratu behar da kontratazio organoaren kontratatzailearen profilean, aldaketa onartu eta 5 eguneko epean.		siempre y cuando se den los requisitos legalmente previstos. b) Cuando la necesidad de modificar un contrato vigente se derive de circunstancias sobrevenidas y que fueran imprevisibles en el momento en que tuvo lugar la licitación del contrato, siempre y cuando se cumplan las condiciones legales. En concreto, se prevé su posibilidad de modificación en el siguiente supuesto: Expresamente, se prevé la modificación del objeto en sucesivos ejercicios, en función de las y los menores que se apunten a los Udalekus. En consecuencia, si hubiera menos personas apuntadas que las previstas en 2023 y, como consecuencia de ello, no hicieran falta todas las personas monitoras previstas, se deducirá del precio el importe salarial correspondiente al personal no necesario y su seguridad social. Del mismo modo, si hubiera más personas apuntadas y, como consecuencia de ello, hicieran falta más personas monitoras que las previstas para el número previsto para 2023, se incrementará el precio para ese año con el importe salarial correspondiente al personal adicional necesario y su seguridad social. A estos efectos, se considera la necesidad de personas monitoras según consta en el pliego de prescripciones técnicas. Si se modificase el contrato durante su vigencia, se deberá formalizar la modificación del contrato y se deberá publicar en todo caso un anuncio de modificación en el perfil de contratante del órgano de contratación en el plazo de 5 días desde la aprobación de la misma.
14.- PRESTAZIOA HARTZEA ETA BERME EPEA Kontratua gauzatutzat hartuko da kontratistak prestazioa erabat gauzatu duenean, kontratuan ezarritako baldintzetan eta Administrazioa gogobeteta.		14.- RECEPCION DE LA PRESTACION Y PLAZO DE GARANTIA El contrato se entenderá cumplido cuando el/la contratista haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Administración, la totalidad de la prestación.

Dena den, zerbitzua bete dela egiaztatzeko, kontratuaren helburu den zerbitzua amaitzen denetik hilabeteko epean zerbitzuari harrera egiteko ekintza formala eta positiboa egingo da. Kontratuaren izaera dela eta, hilabete bateko (1) berme-epea ezartzen da, erreklamazioak izan litezkeen jakin ahal izateko.		En todo caso, su constatación, exigirá un acto formal y positivo de recepción que se efectuará en el plazo de un mes desde la finalización de la prestación objeto del contrato. Dada la naturaleza de este contrato se prevé un plazo de garantía de un (1) mes, a fin de comprobar la existencia de posibles reclamaciones.
15.- KONTRATUA EZ BETETZEAREN ONDORIOAK Kontratistak kontratua betetzeko guztira ezarri den epearen barruan burutu behar du kontratua, eta prestazioen burutzapen partzialerako ezarritako epeak ere bete behar ditu. Kontratista berandutza egoeran dagoela aitortzeko ez da beharrezkoa izango Administrazioak aldez aurreko eskaera edo errekerimendua egitea. 12. klausulan jasotako zigorrak eta 16. klausulan jasotako suntsitzeko ahalmenak gorabehera, kontratua suntsitu eta bermea galdu arren, Administrazioak kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango du eragindako kalte-galerengatik, harik eta bermearekin estali ez den zenbatekoa estali arte. Langileen soldatak edo Gizarte Segurantza ez ordaintzeagatik Udalari kalterik eragitekotan, esleipendunak eragindako edozelako kaltea ordaindu beharko dio Udalari.		15.- CONSECUENCIAS DEL INCUMPLIMIENTO El/La contratista está obligado/a a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización del mismo, así como los plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva. La constitución en mora no precisa intimación previa por parte de la Administración. Sin perjuicio de las penalidades recogidas en la cláusula 12.ª, y de las facultades resolutorias de la cláusula 16.ª, la resolución del contrato con pérdida de la garantía no excluye la indemnización a que la Administración pueda tener derecho por los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada. El incumplimiento del deber de pago de los salarios de las trabajadoras o su Seguridad Social conllevará el deber de indemnizar al Ayuntamiento de cualquier perjuicio que tales incumplimientos pudieran conllevar.
16.- KONTRATUA SUNTSITZEKO ARRAZOIAK ETA ONDORIOAK Administrazio kontratuetarako aurreikusitako arrazoiengatik suntsituko da kontratua, 2017ko SPKLaren 211. artikuluaren arabera eta testu		16.- CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO Y SUS EFECTOS El contrato se resolverá por las causas previstas para los contratos administrativos en el artículo 211 de la LCSP 2017 y por las específicamente

horren 313. artikuluan zerbitzuetarako kontraturako ezarritakoetarako. 211. artikuluko f) eta h) paragrafoetan ezarritakoa aintzat hartuta, kontratuaren oinarrizko betebeharrak ez betetzea kontratua suntsitzea ekarriko du. Hona hemen arrazoiak: a) Isilpeko datuak edo aurrekariak isilean ez gordetzea. b) Azpikontratazio arloko mugak ez betetzea. Administrazioak kontratua suntsitu dezake plegu honetan azpikontrazio arloan ezarriko betebeharrak eta mugak ez betetzeagatik. c) Administrazioaren zuzendaritza- eta ikuskapen-ahalmenei trabak jartzeagatik. Era berean, kontratua suntsitzeko arrazoia da kontratistak ez laguntzea edo trabak jartzea Administrazioaren zuzendaritza-eta ikuskapen-ahalmenak gauzatzeko orduan, aurrez idatziz ohartaraziz gero. d) Pleguan ezarritako bitarteko pertsonal edo materialak ez atxikitzea. e) Pleguan zehaztutako baldintza bereziak ez betetzea. Alde biek erabakiz gero kontratua suntsitzea, alde bien eskubideak hitzartutakora egokituko dira.		indicadas para el contrato de servicios en el artículo 313 del citado texto. Al amparo de lo establecido en los apartados f) y h) del artículo 211, se consideran causa de resolución por incumplimiento de obligaciones contractuales esenciales las siguientes: a. No guardar sigilo respecto a los datos o antecedentes de carácter confidencial. b. Incumplimiento de las limitaciones establecidas en materia de subcontratación. La Administración podrá resolver el contrato por incumplimiento del mismo cuando se incumplan las obligaciones y limitaciones que el presente pliego impone al adjudicatario en materia de subcontratación. c. Obstrucción a las facultades de dirección e inspección de la administración. Se considerará igualmente justa causa de resolución del contrato por incumplimiento del contratista la obstrucción o falta de colaboración para hacer efectivas las facultades de dirección e inspección reconocidas a la Administración en el presente pliego, previamente advertida por escrito. d. No adscribir los medios personales o materiales exigidos en el presente pliego. e. Incumplir las condiciones especiales de ejecución definidas en este pliego. En el supuesto de resolución de mutuo acuerdo, los derechos de las partes se acomodarán a lo válidamente estipulado por ellas.
17.- ADMINISTRAZIOAREN PRERROGATIBAK a) Interpretazioa Administrazioari dagokio kontratua interpretatzea, kontratuan sor daitezkeen zalantzak ebaztea, herri-onurako arrazoiengatik kontratua aldatzea, kontratuari		17.- PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN a) Interpretación Corresponden al Órgano de contratación de este Ayuntamiento las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de

amaiera ematea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako muga, baldintza eta ondorioei eutsiz.		interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de está, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
b) Uko egitea eta atzera egitea		b) Renuncia y desistimiento
Kontratazio organoak erabakitzen badu deialdia egin eta gero kontratu bati uko egitea edo esleipenerako prozedurari berriro ekitea, SPKLaren 336. artikuluan aurreikusitako txostena egin ondoren, jakinarazi egin behar die hautagaiei edo lizitatzaileei.		En el caso en que el órgano de contratación renuncie a celebrar un contrato para el que haya efectuado la correspondiente convocatoria, o decida reiniciar el procedimiento para su adjudicación, previa emisión del informe previsto en el artículo 336 de la LCSP, lo notificará a los candidatos o licitadores.
Kontratua hitzartzeari uko egitea edo prozeduran atzera egitea kontratazio organoak baino ezin du erabaki, esleipena baino lehen. Bata gertatu zein bestea gertatu, konpentsatu egin behar dira hautagai edo lizitatzaileak ordura arte sortutako gastuengatik, Administrazioaren erantzukizuna arautzen duten printzipio orokorrekin bat etorriz. Ez dago beste lizitaziorik sustatzerik, atzera egiteko erabili ziren arrazoiak bere horretan dauden bitartean. Prozeduran atzera egitea, ordea, ez da arrazoia lizitazio prozedurari ekiteko berehala.		La renuncia a la celebración del contrato o el desistimiento del procedimiento sólo podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la adjudicación. En ambos casos se compensará a los candidatos o licitadores por los gastos en que hubiesen incurrido de acuerdo con los principios generales que rigen la responsabilidad de la Administración. No podrá promoverse una nueva licitación en tanto subsistan las razones alegadas para fundamentar la renuncia. En cambio, el desistimiento del procedimiento no impedirá la iniciación inmediata de un nuevo procedimiento de licitación.
II.- KONTRATATZEKO PROZEDURA		II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR
18.- ESLEIPENA EGITEKO PROZEDURA ETA MODUA A.- PROZEDURA Prozedura ireki bidez esleituko da kontratua, eta izapide laburrak erabiliz, beti ere, 2017ko SPKLaren 131. artikuluan eta 156-158 artikuluetan ezarritakoarekin bat etorriz, eskaintzarik onena		18.- PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACION A.- PROCEDIMIENTO El contrato se adjudicará mediante procedimiento abierto, de acuerdo con lo establecido en los artículos 131 y 156 a158 de la LCSP 2017, de conformidad con la aplicación de

hautatzeko zehaztu diren irizpideak ezarrita (2017ko SPKLaren 145. eta 146. artikuluak). Irizpide horiek pleguaren 19. klausulan datoz zehaztuta.		los criterios que se detallan para la determinación de la mejor oferta y de acuerdo con los artículos 145 y 146 de la LCSP 2017, criterios que figuran en la cláusula 19.ª del presente pliego.
B- KONTRATATZAILEAREN PROFILA Kontratazio organoak internet bidez zabalduko du kontratatzailearen profila. Kontratatzaile profilerako sarbidea erakundearen web-orrian dago zehaztuta, baita EAEko Kontratazio Plataforman eta plegu honetan ere.		B.- PERFIL DE CONTRATANTE El órgano de contratación difundirá a través de internet su perfil de contratante. La forma de acceso al perfil de contratante se especifica en la página Web institucional, en la Plataforma de Contratación de la CAPV, y en este Pliego
C.- LIZITAZIOARAKO DEIALDIA 2017ko SPKLaren 135. artikuluan ezarritako moduan.		C.- CONVOCATORIA DE LICITACIÓN Se llevará a cabo en la forma prevista en el artículo 135 de la LCSP 2017.
D.- KONTRATATZEKO GAITASUNA Zuzenbideko eta jarduteko gaitasuna duten pertsona fisiko zein juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-jardunbide horretan, baldin eta beren kaudimena eta fidagarritasun tekniko eta profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 74. artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta. Kaudimena egiaztatzeko eta ebaluatzeko bideak 19. baldintzan ezarritakoak izango dira.		D.- APTITUD PARA CONTRATAR Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 74 de la Ley de Contratos del Sector Público. La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 19.ª.
Era berean, 2017ko SPKLaren 70. artikuluan datozen bateragarritasun-baldintza bereziak bete behar dira.		De igual modo deberán cumplirse las condiciones especiales de compatibilidad señaladas en el artículo 70 de la LCSP 2017.
Gainera, beren kabuz edo baimendutako ordezkari baten bitartez egin dezakete (ordezkariak berariazko ahalorde askietsia eduki behar du). Pertsona juridiko baten ordezkari bertako kide bat aritzen bada, horretarako ahalmena duela frogatu behar du agiri bidez. Batera zein bestera, ordezkariari ere lehen aipatutako kontratatzeko debeku horiek ezarri ahal zaizkio.		Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Enpresariek kontratu honen xede den jarduera edo prestazioa gauzatzeko behar den enpresa-		Los empresarios o las empresarias deberán contar, asimismo, con la habilitación

edo lanbide-gaikuntza eduki behar dute. Kontratatzeko gaitasuna dute Europako Batasuneko kide diren estatuetako enpresa ez espainiarrek edo Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Akordioaren Estatu sinatzaileek, eurek dauden Estatuko legediarekin bat etorriz, eskaini beharrekoa eskaintzeko gaituta badaude. Euren estatuko legegiak baimen berezia edo erakunde bateko kide izatea eskatzen badu zerbitzua eskaini ahal izateko, baldintza hori betetzen dutela egiaztatu behar dute. Jarduteko gaitasunik, ekonomia- eta finantza-kaudimena eta kaudimen teknikoa edo profesionala ez duten pertsonei esleituz gero kontratuak; sailkapena eskatzen denean, sailkapenik gabeko enpresei esleituz gero kontratuak; edo kontratatzeko debekuren bat dutenei esleituz gero, esleipena deusez izango da, 2017ko SPKLaren 39.2.a) artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.		empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación objeto del presente contrato. Tendrán capacidad para contratar las empresas no españolas de Estados miembros de la Unión Europea o de los Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo que, con arreglo a la legislación del Estado en que estén establecidas, se encuentren habilitadas para realizar la prestación de que se trate. Cuando la legislación del Estado en que se encuentren establecidas exija una autorización especial o la pertenencia a una determinada organización para poder prestar en él el servicio de que se trate, deberán acreditar que cumplen este requisito. La adjudicación de contratos a favor de personas que carezcan de la capacidad de obrar, de la solvencia económica, financiera, técnica o profesional; de la habilitación empresarial o profesional cuando sea exigible; de la clasificación, cuando esta proceda o que estén incursas en prohibición de contratar serán nulas en los términos del artículo 39.2.a) de la LCSP 2017.
19.- BALIOESTEKO IRIZPIDEAK Kontratua esleitzeko oinarri izango diren irizpideak, garrantzitsuenetik hasita eta atxikitzen zaien haztapen-mailaz, honakoak dira:		19.- CRITERIOS DE VALORACION Los criterios de valoración de las ofertas que han de servir de base para la adjudicación del contrato relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye son los siguientes:
AUTOMATIKOKI BALORATU EZIN DIREN IRIZPIDEAK EDO BALIO-JUDIZIO BIDEZ BALORATU BEHARREKOAK: 45 puntu		CRITERIOS NO AUTOMÁTICAMENTE EVALUABLES, O EVALUABLES MEDIANTE JUICIO DE VALOR: 45 puntos
A) Zerbitzua eskaintzeko moduari eta kalitateari buruzko Proiektua. 45 puntu arte. Zerbitzua prestatzeko proiektua hartuko da aintzat, zerbitzuaren kalitate teknikoari		A) Proyecto en cuanto a la forma de prestación y calidad del servicio: Hasta 45 puntos Se valorará la formulación de un proyecto de prestación del servicio, en relación a la calidad

dagokionez, jarraian zehaztuko delarik zer baloratuko den eta zein neurritan. Proiektuan xehetasun hauek jaso behar dira: a) Zaldibarko umeen errealitatea aztertzea. ..... 3 puntu arte. b) Zaldibar eta bere errealitateari aplika dakizkiokeen proiektuaren xedeak, ... 2 puntu arte. c) Gizarte eta hezkuntza arloko jardueren egitaraua. Aisialdiaren eremuan gizarte eta hezkuntza arloko zer nolako jarduerak egingo diren zehaztu behar dute, jardueraren xehetasunak banan-banan emanda. Horrezaz gain, zelako jarduera osagarriak egingo diren zehaztu behar dute. Arloak: natura, ingurumen heziketa, gorputza, garapen sozioafektiboa eta herrialdea (kultura, geografia, lekuaren historia eta euskara). Kontuan hartuko da generoaren eta integrazioaren ikuspuntua sartu izana. Norentzat: Eskainiko diren ekintzak hartzaileen arabera multzokatu behar dira, adin-tarte bakoitzean ekintza bakoitzak zein ezaugarri izango dituen zehaztuta, beti ere Baldintza Teknikoen Pleguan jasotzen dena errespetatuz. Denborazkotasuna: Lan-egutegia zehaztu behar da: animazio prozesuaren maiztasuna eta sekuentzia. Baliabide materialak: Jarduera bakoitzaren deskribapenean jaso egin behar da zein eratako materiala erabiliko den eta jarduera batzuetarako material	técnica del servicio, detallándose a continuación qué será objeto de valoración, y en qué medida. El proyecto deberá referirse a los siguientes extremos: a) Análisis de la realidad infantil de Zaldibar. ..... Hasta 3 puntos. b) Finalidad del proyecto-objetivos aplicables a Zaldibar y su realidad..... ..... Hasta 2 puntos. c) Programa de actividades socioeducativas. Se detallarán, por una parte, las actividades socioeducativas que se pretenden realizar con descripción de aquellas actividades que puedan suponer una ejecución especializada con sus características determinadas y, por otra, las actividades complementarias que deberán enmarcarse, entre otras, dentro de las áreas de naturaleza y educación medio ambiental, área corporal y ámbito social y afectivo y área del país (cultura, geografía e historia del lugar y euskera), entendidas todas ellas dentro del marco del ocio y tiempo libre). Se tendrá en cuenta el tratamiento de la perspectiva de género e integración. Destinatarios/as: Se determinarán los distintos niveles de recepción de la acción que se va a producir, especificando las características de cada banda de edad, siempre con respeto a lo requerido en el Pliego de Prescripciones Técnicas. Temporalidad: Se establecerá un calendario de trabajo detallado que indique la frecuencia, la periodicidad y la secuencia de todo el proceso de animación. Medios materiales: Cada una de las actividades planteadas deberá ir acompañada de una descripción del material necesario para su desarrollo,

berezirik behar bada, nabarmendu egin behar da zelako materiala den. Esleipendunak berak ipini behar du partaideen esku proposatutako jardueretarako behar den materiala. Begiraleek derrigorrean erabili behar dute eskuko telefonoa. Jarduera horiek guztiak egin ahal izateko esleipendunak erantzukizun zibileko poliza kontratatu behar du. Udalekuen antolamenduaren ondorioz sortzen diren joan-etorriak eta gastuak esleipendunak berak ordaindu behar ditu. …… 35 puntu arte	especificando principalmente los materiales especiales en las actividades que así lo requieran. El adjudicatario deberá disponer de los materiales necesarios para la realización de las actividades propuestas. Se considera imprescindible la disposición de un teléfono móvil para los monitores. El adjudicatario tendrá contratadas, para la ejecución de las actividades propuestas, póliza de responsabilidad civil. Todos los desplazamientos y gastos que puedan generarse como consecuencia de la ejecución de las funciones y tareas que requiere el objeto del presente contrato serán por cuenta del adjudicatario. …… Hasta35 puntos
d) Kontrolatzeko mekanismoak: Prozesuan zehar ager daitezkeen akatsak zuzendu ahal izateko tresnak ezarri behar dira. …… 5 puntu arte	d) Mecanismos de control: Se establecerán instrumentos que posibiliten la detección de errores para su posterior solución, durante todo el proceso. …… ……Hasta 5 puntos
Dokumentu hori aurkeztu ezean, eskaintza besterik gabe kanpoan geratuko da.	La no presentación de este documento implicará la exclusión de la oferta.
Agiri honek ezin izango du 20 orrialde baino gehiago izan (alde batetik bakarrik idatzita), Arial letra motan, 12 tamainarekin, lerroarteko lañoan, 2 zentimetroko marjinak, izenburua eta orri-azpikaldeekin egin beharko dira.	Este documento no podrá tener más de 20 caras (sólo escrito el anverso), redactadas en letra tipo Arial, tamaño 12, con interlineado sencillo, y con márgenes, encabezado y pie de página de 2 centímetros.
Azalera horretatik goragoko orriak edo agiriak ez dira aintzat hartuko.	No se tendrá en consideración cualquier folio o documento que exceda de tal extensión.
AUTOMATIKOKI BALORATU DAITEZKEEN IRIZPIDEAK EDO BALIO-JUDIZIORIK GABE BALORATU BEHARREKOAK: 55 puntu	CRITERIOS AUTOMÁTICAMENTE EVALUABLES, O EVALUABLES SIN NECESIDAD DE JUICIO DE VALOR: 55 puntos
B) Eskaintza ekonomikoa. 55 puntura arte.	B) Oferta económica: Hasta 55 puntos
Aurkeztutako eskaintzen zenbatekoa baloratzeko modua: eskaintzarik merkeenari 55	Para la valoración del importe económico de las ofertas admitidas, se procederá de tal manera

puntu emango zaizkio. Gainontzeko eskaintzei ondorengo formula erabiliz emango zaie puntuazioa. Hona hemen formula: 55 x eskaintzarik merkeenaren prezioa/ balioztatutako eskaintzaren prezioa. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 149. artikuluan ezarritakoarekin bat, Kontratazio-mahaiak enpresak baten proposamena ezin litekeela bete balioztatu ahal izango du, baldintza tekniko beretan, eskaintza neurrigabetzat edo anormaltzat jotzen bada, Herri-administrazioetako Kontratuen Legearen gaineko Erregelamendu Orokorra onartzeko den urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuko 85. artikuluan ezarritako irizpide objektiboak erabiliz. Eskaintzak neurriz gainekotzat edo anormaltzat joko dira aurkeztutako eskaintzen batez bestekoaren baino %25 merkeagoak badira; eskaintza bera ere sartuko da kalkulu horretan, uste baita horrelako merkatzeak langileen eskubideen kalterako baino ez direla. Inola ere ezin izango da justifikatu prezioa jaistea pleguan jasotzen diren betebeharrak ez betetzen, edo, zeharka, betebehar horiek ez betetzea suposatzen duten jarduerekin. BERDINKETA HAUSTEKO IRIZPIDEAK SPKLaren 147. artikuluan ezarritakoak.		que a la oferta más económica se le asignará 55 puntos. Las restantes ofertas económicas se evaluarán con la puntuación obtenida como resultado de la siguiente fórmula: 55 x Precio oferta más económica/ Precio oferta evaluada. La Mesa de Contratación de acuerdo con el artículo 149 de la Ley de Contratos del Sector Público, podrá apreciar que la proposición de una empresa no podrá ser cumplida cuando, en igualdad de condiciones técnicas, cuando determine que su oferta económica sea considerada anormal o desproporcionada, en aplicación de los criterios objetivos establecidos en el artículo 85 del R.D. 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Se considera una oferta anormal o desproporcionada aquella que oferte un precio un 25% inferior a la media de las ofertas presentadas, incluyendo para el citado cálculo la propia oferta objeto de valoración, ya que se interpreta que una baja tal únicamente puede ir en detrimento de los derechos de los trabajadores y de las trabajadoras. De ningún modo se podrá justificar la baja mediante la infracción de las obligaciones contenidas en el pliego, o mediante operaciones que, indirectamente, conlleven infringir tales obligaciones. CRITERIOS PARA DESEMPATE Se aplicarán los criterios dispuestos en el artículo 147 de la LCSP.
20. PROPOSAMENAK AURKEZTEA A.- Kontratazio espedientea Kontratazio honen espedientea kontratatzailearen profilean egongo da ikusgai,		20. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES A.- Expediente de contratación El expediente de esta contratación, según dispone el artículo 116 de la LCSP, estará

prozesua amaitu arte, beti ere, SPKLaren 116. artikuluarekin bat etorriz. Era berean, udal-bulegoetan aztertu daiteke, 9:00etatik 14:00ak arte, eskaintzak aurkezteko azken egunera arte.		expuesto en el perfil de contratante hasta la conclusión del mismo. Asimismo, podrá ser examinado en la oficina de esta Administración, de 09:00 a 14:00 horas, hasta el último día de presentación de ofertas.
B.- Aurkezteko epea		B.- Plazo de presentación
Eskaintzak aurkezteko edo bidaltzeko epea iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta biharamunean hasiko da; hamabost (15) egunekoa da, lizitazioaren gaineko iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratu eta biharamunetik zenbatzen hasita, 2017ko SPKLaren 156.6 artikuluarekin bat etorriz.		El plazo de presentación o envío se iniciará al día siguiente al de la publicación del anuncio de la licitación en el perfil de contratante, y será de quince (15) días contados desde el día siguiente al de la publicación del anuncio de licitación del contrato en el perfil de contratante, tal y como dispone el artículo 156.6 de la LCSP 2017.
SPKLaren 136. artikuluarekin bat, eskaintzak formatu elektronikoan aurkeztu behar dira Zaldibarko Udalaren web-orriaren plataforma digitalaren bitartez: https://www.zaldibar.eus/eu-ES/Enplegua/Kontratatzaile-profila/Orriak/listado.aspx		Tal y como se recoge en el artículo 136 de la LCSP, las ofertas se presentarán formato electrónico a través de la plataforma de presentación digital de la web del Ayuntamiento de Zaldibar: https://www.zaldibar.eus/es-ES/Empleo/Perfil-Contratante/Paginas/listado.aspx
"Lizitazioa" dioen atalean, eskaintzak aurkezteko aplikazioa jaitsi daiteke.		Donde, en el apartado de "Licitación", podrá descargar la aplicación de presentación de ofertas.
C.- Aurkezteko modua		C.- Forma de presentación
Lizitatzaileek karpetak aurkeztu beharko dituzte plataformaren aurkezteko programak eskatzen duen bezala.		Los licitadores habrán de presentar las proposiciones según disponga el programa de presentación de la plataforma.
Aurkeztutako artxiboak '*.pdf' formatoan bidali beharko dira, eta behar bezala digitalki sinaturik joan beharko dira, berauen izenburuak bere edukia laburbilduko duelarik.		Los archivos remitidos deberán remitirse en formato "*.pdf" e ir debidamente firmados digitalmente, y su título deberá concretar el contenido de manera resumida.
Plataformak aukera hori ez ematekotan, aurkezpena egiteko era aginduz, bi karpetatan aurkeztu behar dituzte eskaintzak:		En caso de no ofertar la plataforma tal posibilidad, ordenando la forma de presentación, se deberá presentar mediante dos carpetas, denominadas:

"Zaldibarren udalekuen zerbitzua eskaintzeko proposamena, …….. (lizitzailearen izena)" Sistemak ez badu onartzeko luzera batetik gorako esaldirik, karpetetan hitz hauek jarri behar dira: "Eskaintza Udaleku Zaldibar…." Etenpuntuak dauden lekuan lizitzailearen izena jarri behar da, inizialak edo bera identifikatzeko izenaren zati bat. Pleguetara eta lizitazioa arautzen duen dokumentaziora egokitu behar dira interesdunek proposamenak. Proposamena aurkezteak berekin dakar klausula edo baldintza guztiak onartzea, salbuespen barik. Era berean, aurkeztean baimena ematen zaio mahaiari eta kontratazio organoari Lizitatzaileen eta Sektore Publikoko Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean zein Europako Batasuneko kide den estatu bateko eragile ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko. Proposamenak isilpekoak izango dira eta jarri beharreko baliabideak jarri behar dira isilpekoak izan daitezen, harik eta proposamenak ireki arte. Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu dezake, ez bada 2017ko SPKLaren 142. artikuluan jasotakoa gertatzen, aldaerak onartzea aurreikusita dagoen kasuetan. Eta 143. artikuluan (enkante elektronikoa). UTE (aldi baterako enpresa-elkartea) gisa ere ez dago beste batzuekin batera proposamenik aurkezterik banan aurkeztu badira. Era berean, ez dago UTE batean baino gehiagotan parte hartzerik. Aurrekoa hautsiz gero, ez da onartuko era horretako proposamenik.		"Oferta de …….. para el servicio de Udalekus en Zaldibar." En caso de no permitir tal longitud el sistema, las carpetas deberán contener estas palabras: "Oferta Udaleku Zaldibar ……." En el lugar de los puntos suspensivos deberá constar el nombre del licitador, sus iniciales, o parte del nombre que permita su identificación. Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. Las proposiciones serán secretas y se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de apertura de las proposiciones. Cada licitador o licitadora no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de lo previsto en los artículos 142 de la LCSP 2017, para los casos en que se haya previsto la admisibilidad de variantes, y en el 143, cuando se celebre una subasta electrónica. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en UTE con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una UTE. La contravención de lo anterior dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.
21.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO MODUA ETA EDUKIA Lizitatzaileek proposamen guztietan bi karpeta egon behar dira dokumentazio honekin:		21.- FORMA Y CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES Todas las proposiciones de los licitadores deberán estar integradas por dos carpetas, con

		la siguiente documentación:
KARPETA: ADMINISTRAZIOKO AGIRI OROKORRAK ETA AUTOMATIKOKI BALORATU EZIN DIRENAK		CARPETA 1: DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA GENERAL Y NO AUTOMÁTICAMENTE EVALUABLE
Karpeta horretan izaera orokorreko informazioa edo administraziokoa egongo da, eta horrekin egiaztatu behar da 2017ko SPKLaren 140. artikuluan datorrena betetzen dela. Era berean, hortxe egon behar da balio-judizio baten mende dauden irizipideen arabera baloratu behar diren agiriak.		Esta carpeta contendrá la información de carácter general o administrativo, mediante la que se acreditará el cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 140 de la LCSP 2017; y la documentación que deba ser valorada conforme a los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor;
1.-. Administrazio-agiriak.		1.- Documentación Administrativa
A.-Erantzukizunpeko adierazpena, kontratazioaren gaineko Europako dokumentu bakarraren eredura egokituko dena, 141. artikuluarekin bat etorriz. Digitalki sinatu behar da eta behar den moduan identifikatuta. Erantzukizunpeko adierazpenaren eredua helbide elektroniko honetan dago: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es edo honetan: https://visor.registrodelicitadores.gob.es/home Lizitatzaileak hauxe adierazi behar du: 1. Baltzua behar den balio osoz eratuta dagoela eta sozietatearen helburuarekin bat lizitazioara aurkez daitekeela. Era berean, proposamena aurkezteko adierazpenaren sinatzailearen ordezkaritza aurkeztu behar da. 2. Izan beharreko klasifikazioa eta kaudimen ekonomikoko, finantziarioko eta tekniko edo profesionaleko baldintzak dituela, pleguan		A.- Declaración responsable que se ajustará al formulario de documento europeo único de contratación de conformidad con lo indicado en el artículo 141, que deberá estar firmada digitalmente y con la correspondiente identificación. El modelo de declaración responsable podrá ser obtenido a través de la siguiente dirección electrónica: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es o a través de https://visor.registrodelicitadores.gob.es/home El licitador deberá poner de manifiesto lo siguiente: 1.º Que la sociedad/entidad está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella. 2.º Que cuenta con la correspondiente clasificación y que cumple los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o

ezarritako baldintzekin eta kontratatzeko Europako dokumentu bakarraren inprimakiarekin bat etorriz.		profesional exigidos, en las condiciones que establece este pliego, de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación.
3. Kontratatzeko debekurik ez duela, ez berak bakarrik, ezta SPKLaren 71.3 artikulua ezartzearen ondorioz sortutako egoeran.		3.º Que no está incursa en prohibición de contratar por sí misma ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de la LCSP.
4. Posta elektronikoa, jakinarazpenetarako, SPKLaren hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, "gaitu" beharrekoa.		4.º La designación de una dirección de correo electrónico en que efectuar las notificaciones, que deberá ser «habilitada» de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP.
5. Erantzukizunpeko adierazpena, lizitatzaileak azpikontratatu nahi duen kontratu zatiari buruzkoa. SPKLaren 215. artikuluan xedatutakoaren kaltetan gabe, enpresa lizitatzaileek adierazi egin behar dute kontratuaren zatiren bat azpikontratatzeko asmorik duten ala ez. Azpikontratatzeko asmoa izanez gero, kontratua osoaren zein portzentaje azpikontratatu behar duen adierazi behar du, noren esku utzi behar duen zati hori eta enpresaren profila. Azpikontratatutako enpresak kaudimen profesional edo teknikoko baldintzak bete behar ditu. Era berean, azpikontratatutako enpresetako langileei dagokion hitzarmen kolektiboa zein den zehaztu behar dute. Ez dago aurrekontuaren %40tik gora azpikontratatzerik.		5.º Declaración responsable relativa a la parte del contrato que la empresa licitadora tenga previsto subcontratar. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 215 de la LCSP, las empresas licitadoras deberán indicar, en todo caso, si tienen o no previsto subcontratar parte del contrato, señalando, en su caso, el porcentaje que del total que subcontrataría, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de las empresas subcontratadas a las que se vaya a encomendar su realización. Asimismo, se deberá identificar el convenio colectivo aplicable al personal de las empresas subcontratadas. No se podrá subcontratar un porcentaje de obra que supere el 40% del presupuesto ofertado.
6. Atzerriko enpresak badira, Espainiako epaitegi eta auzitegien mende ipiniko direla adierazi beharko dute, kontratuarekin zuzen edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako, eta, hala egokituz gero, lehiatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzioari uko egingo lioketela.		6.º Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.
7. Enpresa lizitatzailearen langileen ezarri beharreko hitzarmen kolektiboa (buletina eta argitalpen-data).		7.º Indicación del convenio colectivo de aplicación al personal de la empresa licitadora, boletín y fecha de publicación del mismo.

B.- Kasu bereziak: a) Atzerriko enpresariak Nazioarteko akordioetatik Espainiari datozkion betebeharrak derrigor bete behar diren arren, Europako Batasunekoak ez diren Estatuetako edo Europako Ekonomia Eremuari buruzko Akordioaren Estatu sinatzaileetako pertsona fisiko edo juridikoek egiaztatu egin behar dute txosten baten bitartez atzerriko enpresa horren Estatuak onartu egiten dituela Espainiako enpresak euren herrialdeko sektore publikoko kontratazioan parte hartzeko, 3. artikuluan jasotakoen haritik, Espainian egiten den antzera. Espainiak atzerrian daukan Ekonomia eta Merkataritza Bulegoak egin behar du, eta bestela ekarri behar duen dokumentazioari erantsi behar zaio. Era berean, EBetik kanpoko enpresa esleipendunari eskatuko zaio Espainian bulegoa zabaltzea, hemen egin beharrekoak egiteko ahaldunak edo ordezkariak izendatzea eta Merkataritza Erregistroan izena emanda egotea. Beraz, eskaintza aurkezteak berekin dakar betekizun hori onartzea. b) ABEEak Lizitaioari begira, ABEEan batuta aurkeztu nahi duten enpresariek adierazi egin behar dute nork osatzen duen aldi baterako enpresa hori (izenak eta bestelako xehetasunak), bakoitzak duen partaidetza eta ABEEaren ordezkari edo ahalorde bakarraren izena, kontratua eurei esleituz gero. ABEE hori honela badago osatuta: estatuko enpresariak, Europako Batasunekoak ez diren Estatuetakoak eta, atzerritarrak izan arren, Europako Batasunekoak diren estatuetako enpresak edo Europako Ekonomia Eremuaren gaineko Akordioaren Estatu sinatzaileetakoak; lehendabiziko biek euren sailkapena egiaztatu behar dute eta azkenek kaudimen ekonomikoa,		B.- Casos especiales: a) Empresarios extranjeros Sin perjuicio de la aplicación de las obligaciones de España derivadas de acuerdos internacionales, las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán justificar mediante informe que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con los entes del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga. Dicho informe será elaborado por la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior y se acompañará a la documentación que se presente. Asimismo, se exigirá a la empresa no comunitaria que resulte adjudicataria que abra una sucursal en el estado español, con designación de apoderados o representantes para sus operaciones, y que estén inscritas en el Registro Mercantil, por lo que la presentación de la oferta implicará la aceptación de esta exigencia. b) UTEs A efectos de la licitación, los empresarios que deseen concurrir integrados en una UTE deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan, la participación de cada uno y el nombre del representante o apoderado único de la UTE en caso de resultar ésta adjudicataria del contrato. Cuando concurran en la UTE empresarios nacionales, extranjeros que no sean nacionales de un Estado miembro de la Unión Europea y extranjeros que sean nacionales de un Estado miembro de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, los que pertenezcan a los dos primeros grupos deberán acreditar su

finantziarioa eta teknikoa. ABEEen kasuan, enpresa bakoitzak aurkeztu beharrekoez gain, 69. artikuluan datorren adierazpena aurkeztu behar dute, hau da, horrekin konpromisoa hartzen duen aldi baterako enpresa eratzeko kontratuaren esleipendun suertatuz gero. Enpresaburuak beste enpresa batzuen kaudimena eta baliabideak erabiltzen baditu, enpresa horietako bakoitzak erantukizunpeko adierazpena aurkeztu behar du, kasu horietan eskatzen den informazioa jasota, DEUC inprimakiaren arabera eta Legearen 75. artikuluarekin bat etorriz. 75. artikuluaren 2. paragrafoan datorren konpromisoa 140.3 artikuluaren hirugarren paragrafoan xedatutakoarekin bat etorriz aurkeztu behar da. c) Lotutako enpresak Lizitatzaileek beti adierazi behar dute enpresa lotuta dagoen ala ez, Merkataritza Kodearen 42. artikuluan aipatutako egoerekin bat etorriz eta 2017ko SPKLaren 149.3 artikuluan eta Administrazio Publikoen Kontratazio Legearen Erregelamendu Orokorraren 86. artikuluan ezarritako ondorioetarako. Horretarako, Ezaugarrien Koadroaren 10.1 atalean adierazpena aurkeztu beharra dagoela jasoko da. d) Foru judizialaren gaineko adierazpena Atzerriko enpresek Espainiako edozein ordenatako Epaitegi eta Auzitegien jurisdikzioaren mende ipiniko direla adierazten duen aitorpena egin beharko dute, kontratutik zuzenean eta zeharka sor litezkeen gorabehera guztietarako, lizitatzaileari egoki lekiokeen atzerriko jurisdikzio-eskumenari uko eginda. Kontratazio-organoak zein Kontratazio Mahaiak aukera dute lizitatzaileei dokumentu batzuk edo		clasificación y estos últimos su solvencia económica y financiera y técnica. La UTE deberán presentar, respecto a cada una de las empresas integrantes de la agrupación, además de la documentación que para cada una de ellas sea exigible, la declaración prevista en el artículo 69, asumiendo el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. En los casos en que el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas, conforme al artículo 75 de la Ley, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario DEUC. La presentación del compromiso a que se refiere el apartado 2 del artículo 75 se realizará de conformidad con lo dispuesto en el apartado tercero del artículo 140.3. c) Empresas vinculadas Se indicará en todo caso por los licitadores la condición de empresa vinculada o no a que se refiere el artículo 42 del Código de Comercio a los efectos establecidos en los artículos 149.3 de la LCSP 2017 y 86 del RGLCAP, para lo cual en el apartado 10.1 del Cuadro de Características se expresará la exigencia de presentar una declaración. d) Declaración de Fuero Judicial Además de la declaración responsable, las empresas extranjeras, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante. Tanto el órgano como la mesa de contratación podrán pedir a los licitadores que presenten la

guztiak eskatzeko, adierazpena indarrean ote dagoen edo benetakoa ote den zalantzarik izanez gero, edo prozedura behar den moduan garatzeko, beti ere, kontratua esleitu aurretik. Hala ere, enpresaburua Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa sailkatuen Erregistro Ofizialean izena emanda badago edo Europako Batasuneko kide den Estatu bateko datu-base batean (enpresaren espediente birtuala, dokumentuen biltegi elektronikoaren sistema edo aurrez sailkatzeko sistema batean) badago, eta datu horietara doan iristeko modua badago, ez dute zertan aurkeztu dokumentu horiek edo leku horietan ageri diren datuen gaineko frogagiririk. Lehen aipatutako gaitasun, kaudimen eta enpresa-gaikuntza edo gaikuntza profesionalari buruzko inguruabarrak eskaintzak aurkezteko azken egunean izan behar dira indarrean eta kontratua egiteko unean horiek betetzen jarraitu beharko da.		totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración, cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento y, en todo caso, antes de adjudicar el contrato. No obstante lo anterior, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares. Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.
2.- Automatikoki baloratu ezin diren irizpideen gaineko dokumentazioa		2.- Documentación relativa a criterios no automáticamente evaluables.
Balio-judizioaren mende ez dauden irizpideen arabera baloratu behar den dokumentazioa sartu behar da hor eta horrela deituko zaio: "ESKAINTZA TEKNIKOA" edo "MEMORIA". Atal horren edukia –lizitatzaileen eskaintza teknikoa-, balio-judizioen arabera baloratu ahal izango da eta 19. klausulako eduki eta baldintzetara egokituko da. A) Proiektua, zerbitzua eskaintzeko moduari eta kalitateari buruzkoa. Hori ekarri ezik, eskaintza kanpoan geratuko da.		Contendrá la documentación que deba ser valorada conforme a los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor. Su contenido, consistente en la oferta técnica de los licitantes, valorable mediante juicios de valor, se ajustará a los contenidos y requisitos contenidos en la cláusula 19.ª. A) Proyecto en cuanto a la forma de prestación y calidad del servicio. La no aportación del Proyecto técnico/Plan implicará la exclusión de la oferta.

B. 2. KARPETA – AUTOMATIKOKI BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA		B.- CARPETA 2 – DOCUMENTACIÓN EVALUABLE AUTOMÁTICAMENTE.
Karpeta/gutunazalaren barruan, aparteko dokumentu batean, edukia jaso behar da, zenbakitan. Kuantifikatu daitezkeen irizpideen arabera baloratu behar den dokumentazioa sartu behar da hori, formulen bidez baloratu beharrekoa, alegia. Hona hemen:		En el interior del sobre/carpeta se hará constar, en hoja/documento independiente, su contenido, enunciándolo numéricamente. Contendrá la documentación que deba ser valorada conforme a criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas, y, en concreto:
1.- Eskaintza ekonomikoa: prezioa		1.- Oferta económica: Precio
Nahi izanez gero, plegu honetako II. eranskinean datorren eredua erabili liteke eskaintza ekonomikoa aurkezteko. Hori erabili zein erabili ez, horren edukia errespetatu egin behar da. Nolanahi ere, proposamenean aparteko partida batean joango da Administrazioak jasan behar duen BEZa. Hala eskatuz gero, proposamen ekonomikoan prezioak banakatuta dakartzan zerrenda sartuko da. Eskaintza ekonomikoa karaktere argiak erabilita aurkeztu behar da eta sinatuta. Ez da onartuko edukia ondo ulertzeko galarazten dituen gauzak faltan, akatsak edo ezabaketak dituen eskaintzarik. Prezioa bakarrik zenbakitan aurkeztuko da. UTE batek aurkeztutako eskaintza UTE hori osatzen duten enpresa guztietako ordezkariek sinatuta aurkeztu behar da. Proposamenen baten eta aurkeztutako eta onartutako dokumentazioaren artean loturarik ez badago, proposamenak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua gainditzen badu, ezarritako eredua nabarmen aldatzen badu, proposamenaren zenbatekoan akats nabarmenen bat egiten bada, edo lizitaziogileak proposamena bideraezina egiten duen akatsen		La oferta económica, ajustada, si se desea, al modelo del Anexo II de este Pliego, cuyo contenido esencial en todo caso se deberá respetar. En todo caso, la proposición presentará, como partida independiente, el importe del IVA que deba soportar la Administración. Si así se solicita, la propuesta económica incluirá la relación desglosada de precios. La proposición económica se presentará en caracteres claros y firmada; y no se aceptarán aquéllas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente su contenido. La proposición presentada por una UTE deberá estar firmada por los representantes de cada una de las empresas componentes de la UTE. Si alguna proposición no guardase concordancia con la documentación examinada y admitida, excediese del presupuesto base de licitación, variase sustancialmente el modelo establecido, comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte del licitador de que adolece de error o inconsistencia que la hagan

edo ahultasunen bat duela onartzen badu, Kontratazio Mahaiak proposamena baztertu egingo du, ebazpen arrazoitu bat eman ostean. Hala ere, hori ez da ereduaren hitz batzuk kendu edo aldatzeko nahikoa izango, baldin eta horrekin ez bada zentzua aldatzen.	inviable, será desechada por la Mesa, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo no será causa bastante para el rechazo, si ello no altera su sentido.
Eskaintza nabarmenki baxuegi edo neurrigabetzat hartuko dira aurkeztu diren eskaintzen batez bestekotik %35etik behera dauden prezioak.	Se considerará ofertas con valores anormales o desproporcionados a aquellas que oferten un precio inferior en un 25% a la media de las ofertas presentadas.
Eskaintza ekonomikorik aurkeztu ezean, eskaintza kanpoan geratuko da.	La no presentación de oferta económica implica la exclusión de la oferta.
DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA (errekerimendua eginez gero eta lehiatzailea esleipendun suertatuz gero)	DOCUMENTACION ADMINISTRATIVA (a presentar en caso de requerimiento y en caso de licitador propuesto adjudicatario o licitadora propuesta como adjudicataria)
1) Nortasun juridikoa egiaztatzen duen dokumentazioa: Banakako enpresarien nortasun juridikoa Nortasun Agiriaren (NA) kopia kautoaren bidez egiaztatuko da; enpresariak pertsona juridikoak izanez gero, entitatearen eraketari buruzko eskritura edo entitatea eratu izana jasotzen duten agiriak eta estatutuak aurkeztuta, guztiak Merkataritza Erregistroan edo dagokion erregistroan behar bezala inskribatuak. Europar Batasuneko estatuetako kide izanik espainiarrak ez diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: kokatuta dauden estatuko legeriaren arabera dagokion erregistroan inskribatuta egotea egiaztatuta edo, bestela, zinpeko aitorpena edo ziurtagiri bat aurkeztu behar da, arauz ezarritako baldintzetan, aplikagarri den Europar Batasuneko xedapenen arabera. Atzerriko gainerako enpresaburuek jarduteko gaitasuna dutela egiaztatu beharko dute,	1º) Documentos acreditativos de la personalidad jurídica: Los empresarios individuales, copia auténtica del D.N.I.; los empresarios personas jurídicas, la escritura o los documentos en que conste la constitución de la entidad y los estatutos por que se rija, debidamente inscritos en el Registro Mercantil o en el que corresponda. La capacidad de obrar de los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación. Los demás empresarios extranjeros deberán acreditar su capacidad de obrar con informe

Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorraren txostena erakutsita edo enpresako egoitzaren lurralde-esparruari dagokion Kontsuletxeko Bulegoaren txostena erakutsita.		de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.
2) **Ordezkaritza egiaztatzeko dokumentazioa:** Proposamena beste norbaiten izenean izenpetzen dutenek ordezkapen-ahalmena aurkeztuko dute, baita ordezkatzeko adinako ahalmena duen pertsonaren Nortasun Agiri Nazionalaren kopia kautoa ere. Dokumentazioa kalifikatzeko prozesuan erakunde honek askietsiko du notario-ahalordea.		2º) **Documentos acreditativos de la representación:** Cuando la proposición no aparezca firmada por los licitadores deberá incluirse el poder otorgado a favor de quien o quienes suscriban la proposición junto con una copia autentica del Documento Nacional de Identidad del o los apoderados. El poder notarial será bastanteado por esta entidad en el proceso de calificación de la documentación aportada en este sobre.
3) **Kontratatzeko debekua ez daukala frogatzeko agiriak:** Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharretan egunean dagoela justifikatuko da.		3º) **Documento acreditativo de no estar incurso en prohibición de contratar,** que incluirá la justificación acreditativa de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.
4) **Atzerriko enpresa guztiei eskatzen zaien dokumentazio osagarria:** Atzerriko enpresak badira, eta kontratua Espainian exekutatu behar bada, Espainiako epaitegi eta auzitegien mende ipiniko direla adierazi beharko dute aitorpen baten bidez, kontratuarekin zuzen edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako, eta, hala egokituz gero, lehiatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzioari uko egingo lioketela.		4º) **Documentación adicional exigida a todas las empresas extranjeras:** Las empresas extranjeras, en los casos en que el contrato vaya a ejecutarse en España, deberán presentar una declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.
5) **Ekonomi Jardueren gaineko Zergan,** kontratuaren gaiari dagokion epigrafean hain zuzen ere, alta eman diotela frogatzeko, lehiatzaileak alta-agiria aurkeztuko du, uneko ekitaldian bertan hartua badu, edo EJZren azken ordainagiria, gainerako kasuetan. Beti ere, zerga horren matrikulan bajarik hartu ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena		5º) **Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E.,** en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refieren al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E., en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matricula del referido

erantsiko du. 6) Lizitatzailearen kaudimen ekonomiko, eta finantzarioa - 87.1.b)artikulua.- Arrisku profesionalen gaineko kalte-ordain asegurua izatearen egiaztagiria, eta, zehatz mehatz, plegu honen xedea diren arriskuak bermatzen dituelarik: Aseguru-polizaren kopia eta poliza ordainduta dagoela ziurtatzen duen agiria aurkeztu behar dira, kontratuak berekin dakartzan arriskuak eta batez ere erantzukizun zibilekoa (orokorra, patronala eta gurutzatua) estalduta daudela jakiteko. Gutxieneko kopurua: 600.000,00 €, urteko eta ezbeharreko. 7) Lizitatzailearen kaudimen teknikoa eta profesionala. - 90.1.b) artikulua.- Kontratuan parte hartzen duten langileen zerrenda, enpresaren langileak zein azpikontratatuak diren. Kontratua betetzeko lan egingo duren langile monitore orok jarraian jasotzen diren betekizun guztiak bete beharko dituzte: 1. 18 urte beteta izatea. 2. DBH tituluaren jabe izatea. 3. Aisialdiarekin, hezkuntzarekin, animazio soziolkulturalarekin eta gizarte-integrazioarekin zerikusia duten titulazioa edukitzea. Hain zuzen ere, honako agiri hauek ere onartuko dira: Magisteritza, Gizarte hezkuntza, Pedagogia-psikologia, Gizarte eta kultur animazioa, Gizarte integrazioa edo Haur Hezkuntzako goi mailako zikloa 4. Euskara ondo berba egin eta ulertzea. Programaren garapenean ohiko komunikazio hizkuntza euskara izango denez gero, kontratuaren exekuziorako esleitutako langileak euskararen ezagupena C1 gaitasun mailaren edo	impuesto. 6º) Solvencia económica y financiera del licitador. - Art. 87.1.b).- Justificante de la existencia de un seguro de responsabilidad civil que cubra los riesgos profesionales y específicamente los derivados del objeto de este contrato: Se presentará una copia de la póliza de seguro y justificante del pago de la misma que cubra los riesgos inherentes al contrato y en especial la responsabilidad civil (general, profesional y patronal) por un importe mínimo de 600.000,00 € por anualidad y siniestro. 7º) Solvencia técnica y profesional del licitador. - Art. 90.1.b).- Indicación del personal, integrado o no en la empresa, participantes en el contrato para su cumplimiento. Todo el personal monitor asignado al cumplimiento del contrato deberá cumplir los siguientes requisitos: 1. Tener cumplidos 18 años de edad. 2. Estar en posesión del título de ESO. 3. Ostentar titulaciones relacionadas con el tiempo libre, enseñanza, animación sociocultural, e integración social. En concreto, también valdrán: estudios de Magisterio, Educación social, Pedagogía-psicología, Animación socio-cultural, Integración social o Ciclo superior de educación infantil. 4. Hablar y entender Euskera fluido. Ya que el idioma de comunicación habitual en el desarrollo de este programa será el euskera, el personal que se adscriba a la ejecución del contrato, deberá acreditar un

horren baliokideren baten bidez egiaztatuko du (Europako Erreferentzia Markoarena egoitzapenaren 48/2009 Dekretua) 5. Adingabekoak juridikoki babesteko 1/1996 Lege Organikoa aldatzen duen 26/2015 Legean eta Boluntarioei buruzko 45/2015 Legean ezarritakoarekin bat etorriz, begirale arituko diren pertsonek Sexu-Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiriak aurkeztu behar dituzte. 8) Behin betiko bermea eratu izanaren egiaztagiria 9) Enpresa lizitatzailaren langileen ezarri beharreko hitzarmen kolektiboa (buletina eta argitalpen-data) adierazten duen dokumentua Izaerari eta ordezkaritzari buruzko gorabeherak, sailkapena eta kaudimen ekonomiko eta finantziarioari buruzkoak, Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Sailkatutako Enpresen Erregistro Ofizialaren eta Estatuko Lizitatzaileen eta Sailkatutako Enpresen Erregistro Ofizialaren ziurtagiri bidez froga daitezke, bai eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legeko 81. artikuluan eta 87.2. artikuluan ezarritakoarekin bat datorren Erkidegoko sailkapen-ziurtagiri baten bidez ere. Ziurtagiria aurkeztuz gero, horrekin batera lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena ere aurkeztu behar da, ziurtagirian adierazitako inguruabarrak ez direla aldatu azaltzen duena. Jatorrizko agiriak edo kopiak aurkez daitezke. Kopiak aurkeztekotan, aurretik behar bezala kautotu edo egiaztatuta aurkeztu behar dira.		conocimiento de euskera a nivel de certificado C1 o equivalente (Decreto 48/2009 de adecuación al Marco Común Europeo de Referencia). 5. Disponer de certificado negativo del Registro Central de Delincuentes Sexuales de las personas que actúen como monitores/as, de conformidad con lo dispuesto en la Ley Orgánica 1/1996 de protección jurídica al menor, modificada por la Ley 26/2015 y la Ley 45/2015, de voluntariado. 8º) Acreditación de haber constituido la garantía definitiva. 9º) Documento en el que se indique el convenio colectivo de aplicación al personal de la empresa licitadora, boletín y fecha de publicación del mismo. Las circunstancias relativas a personalidad y representación, así como clasificación y solvencia económica y financiera, podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Contratistas y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en los artículos 81 y el artículo 87.2 de la LCSP. A la referida certificación deberá acompañarse una declaración responsable del licitador en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación. La documentación exigida se podrá presentar mediante originales o fotocopias compulsadas o autenticadas.
22. KONTRATAZIO MAHAIA 2017ko SPKLaren 326 artikuluan eta 817/2009 EDaren 21 artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, eta SPKLaren Bigarren Xedapen		22. MESA DE CONTRATACION De acuerdo con lo dispuesto en los artículos 326 de la LCSP 2017 y 21 del R.D. 817/2009, y a tenor de lo dispuesto en la Disposición Adicional

Gahigarrian, 7an, jasotzen dena kontuan harturik, kontratazio organuak espediente honetan parte hartuko duen kontratazio mahaia izendatzea erabaki du, hurrengo udal funtzionario hauek: Presidentea: Jose Luis Maiztegui Onaindia jauna. Idazkaria: Arantza Acebo Acebo and. (Funtzionario interinoa) Bokala: Inmaculada Etxeandia Viñuela and. (Idazkari-Kontu hartzailea). Bokala: Inmaculada Eguen Balanzategi and. (Funtzionarioa) Presidentearen ordez Alkate-ordea egon ahal izango da. Kontratazio Mahaia, organu laguntzaile tekniko espezializatu legez, hurrengo funtzio hauek izango ditu, Legean eta honen garapenean emandako erregelamenduan jasotzen direnen artean: a) 140 eta 141 artikuluetan aipatzen diren aurretiazko betekizunak betetzen direla frogatzeko agiriak kalifikatzea, eta, hórrela badagokio, hautagai edo lizitatzaileen baztertzea erabakitzea, hori betetzea frogatzen ez badute, eta betiere, aldez aurretik konpontzeko aurkera emanda. b) Lizitatzaileen proposamenen balorazioa. c) Horrela gertatzekotan, eskaintza bat ez-ohiz baxuegia dela kalifikatzeko proposamena egitea, aldez aurretik SPKLaren 149 artikuluan jasotzen den prozedura izapidetu eta gero. d) Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzailearen aldeko esleitzeko proposamena kontratatzeko organuari egitea, SPKLaren 145 artikuluan jasotzen denarekin bat etorriz, eta plegu		Segunda.7 de la LCSP, el órgano de contratación ha procedido a designar la Mesa de contratación que ha de intervenir en la adjudicación de este expediente, compuesta por los siguientes funcionarios municipales: Presidente: D. Jose Luis Maiztegui Onaindia Secretaria: Dña. Arantza Acebo Acebo (Funcionaria interina) Vocal: Dña. Inmaculada Etxeandia Viñuela (Secretaria-Interventora). Vocal: Dña. Inmaculada Eguen Balanzategi (Funcionaria) El Presidente podrá ser sustituido por el teniente de alcalde. La mesa de contratación, como órgano de asistencia técnica especializada, ejercerá las siguientes funciones, entre otras que se le atribuyan en la Ley y en su desarrollo reglamentario: a) La calificación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos a que se refieren los artículos 140 y 141, y, en su caso, acordar la exclusión de los candidatos o licitadores que no acrediten dicho cumplimiento, previo trámite de subsanación. b) La valoración de las proposiciones de los licitadores. c) En su caso, la propuesta sobre la calificación de una oferta como anormalmente baja, previa tramitación del procedimiento a que se refiere el artículo 149 de la LCSP. d) La propuesta al órgano de contratación de adjudicación del contrato a favor del licitador que haya presentado la mejor oferta, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145 de la LCSP, y según

honetan jasotzen den legez.		proceda de conformidad con el presente pliego.
23. DOKUMENTUEN KALIFIKAZIOA, PROPOSAMENAK IREKITZEA. 1.- Kontratazio Mahaiaren lehenengo jarduerak: 1. Karpeta 1 zenbakiko karpetetan jasotzen diren agirien kalifikazioari dagokienez, kontratazio mahaiak APKLEOaren 81 artikuluan jasotzen den bezala jardungo du. Egindako jarduera guztiak egin bekarreko akta edo aktetan jasoko dira derrigorrez. Mahaiak konpon daitezkeen akatsak edo ez aurkezteak aurkituko balitu lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioan, 2017ko SPKLaren 141.2 artikuluan, APKLEOaren 81.2 artikuluan eta 817/2009 EDaren 27. Artikuluan aurreikusten den bezala jardungo da. Konpongarriak diren akatsak egotekotan, lizitatzaileari hiru eguneko epea emango zaio hauek zuzentzeko. Edozein kasutan, jarduerak jarraituko du, publiko izatera pasatuz, eta agertzen diren lizitatzaileei onartutako lizitatzaileen, baztertutako lizitatzaile eta konpondu beharrekoen zerrenda jakinaraziko zaie. Eta, jarraian, gainetik (aurkibidea) irakurriko du, onartutako edo konpondu beharreko lizitatzaileen zuzenean baloragarriak ez diren irizpideei buruz aurkeztutako dokumentazioa. Ondoren, Mahaiak zera erabaki ahal izango du aurkeztutako dokumentazioari dagokionez: zerbitzu teknikoei bidaltzea, hauek azter dezaten eta proposamena egin dezaten, edo Mahaikide bati esku uztea azterketa hau.		23. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES 1.- Actuaciones previas a la Mesa de Contratación: Carpeta 1 A los efectos de la calificación de los documentos incluidos por los licitadores en las "Carpetas 1", la Mesa de contratación procederá en los términos indicados en el artículo 81 del RGLCAP. De todas las actuaciones realizadas, se dejará constancia en el acta o actas que necesariamente deberán extenderse. Si la Mesa observase defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada por los licitadores, se estará a lo dispuesto en los artículos 141.2 de la LCSP 2017, 81.2 del RGLCAP y 27 del R.D. 817/2009. Cuando esta aprecie defectos subsanables, dará un plazo de tres días al licitador o la licitadora para que los corrija. En cualquier caso, proseguirá el acto, pasando a ser público, y se comunicará a los licitadores asistentes el listado de admitidos, de excluidos y de licitadores a los que se ha requerido subsanación. Y, seguidamente, procederá a la lectura somera (índice) de la documentación presentada, relativa criterios no cuantificables automáticamente de los licitadores admitidos y pendientes de subsanación. Tras ello, la Mesa podrá acordar la remisión de la documentación contenida en dicha carpeta a informe para estudio de las proposiciones por los servicios técnicos o delegar en uno de los miembros de la Mesa formular la propuesta de valoración.

2.- Kontratazio Mahaiaren bigarren egintza: Zuzenean azmagarriak diren irizpidee buruzko B carpeta publikoki irekitzea eta eskaintza ekonomikoak irakurtzea. Zuzenean asmagarriak ez diren irizpideei buruzko txostena jaso eta gero, Kontratazio-Mahaiak, publikoki, zuzenean asmagarriak ez diren irizpideei buruzko ebaluazioaren emaitza jakinaraziko du. Jarraian, onartutako eskaintzen zuzenean asmagarriak diren irizpideei buruzko B karpetak irekiko ditu, eta eskaintza ekonomikoak eta beste irizpideei buruzko bestelako dokumentazioa irakurriko ditu. Edozein kasutan, zuzenean asmagarriak diren irizpideen balorazioa, balorazio-epaiketa baten ondorioz asmatzen diren irizpideen balorazioaren ondoren egin beharko da.		2.- Segundo acto de la Mesa de Contratación: Acto público de apertura de la carpeta B) de criterios cuantificables de forma automática y lectura de las ofertas económicas. Recibido el informe de valoración de los criterios no cuantificables automáticamente, la Mesa de Contratación, en acto público, dará a conocer el resultado de la evaluación de los criterios no cuantificables de forma automática. A continuación procederá a la apertura de la carpeta B) de criterios evaluables de forma automática de las proposiciones admitidas y a la lectura de las ofertas económicas, y demás criterios automáticamente evaluables. En todo caso, la valoración de los criterios cuantificables de forma automática se efectuará siempre con posterioridad a la que aquellos cuya cuantificación dependa de un juicio de valor.
3.- Enpresen sailkapena Aldi publikoa amaituta, Kontratazio Mahaia batzartuko da, ate itxita, beldurbako jaitsierako edo balio anormalak edo proportziogabeak dituen eskaintza bat dagoen aztertuko du, aurkeztutako eskaintzak sailkatuko ditu jaitsierako ordenean, eta, horrela badagokio, kontratazio organuari proposatuko dio zein den ekonomikoki eskaintzarik onuragarriena. Espedientea kontratazio organuari pasatuko zaio, esleipena egin dezan, aldez aurretik aurkeztu beharreko dokumentazioa aurkeztu eta gero, bertan zehaztuko direlarik honen baldintzak. Esleipena baldintzaturik egongo da, kontratua formalizatzeaz gain, jakinarazpenean bertan jasotzen diren jarduerekin. SPKLaren 149. Artikuluan jasotzen dena		3.- Clasificación de las empresas Una vez concluya la sesión pública, se reunirá la mesa de contratación, a puerta cerrada, a fin de determinar si se pudiese dar algún caso de oferta que pudiera incurrir en causa de baja temeraria o con valores anormales o desproporcionados, clasificará las proposiciones presentadas por orden decreciente y, en su caso, propondrá al órgano de contratación la determinación de la oferta económicamente más ventajosa. Se elevará el expediente al órgano de contratación para llevar a cabo la adjudicación del contrato, previo trámite de aportación de documentación, en la que se concretarán y fijarán los términos definitivos del mismo. La adjudicación se realizará condicionada a que el adjudicatario lleve a cabo las actuaciones que se le especificarán en la notificación al efecto, además de la formalización del contrato. Al amparo de lo previsto en el art.149 de la LCSP,

oinarritzat hartuta, Kontratazio Mahaiak eskaintza bate do gehiago beldurbako jaitsierako egoeran edo balio anormalak edo proportziogabetzat jo daitezkeen aztertuko du.		la Mesa de contratación identificará si una o varias proposiciones pueden ser consideradas desproporcionadas o anormales.
Kasu honetan, lizitatzaileari edo lizitatzaileei epe nahikoa emango zaio edo emango zaie, gutienez hiru lanegunetan, prezio baxuen, edo kostu baxuen, arrazoia justifikatzeko eta zehazteko, edo eskaintza normala ez izateko arrazoia zein izan den azaltzeko, eragin hauetarako behar den informazioa eta agiriak aurkeztuz.		En tal caso, se deberá requerir al licitador o licitadores que las hubieren presentado dándoles plazo suficiente, de al menos tres días hábiles, para que justifiquen y desglosen razonada y detalladamente el bajo nivel de los precios, o de costes, o cualquier otro parámetro en base al cual se haya definido la anormalidad de la oferta, mediante la presentación de aquella información y documentos que resulten pertinentes a estos efectos.
Kontratazio Mahaiak lizitatzaileei bidaltzen dien informazio eskaria eskaria argia izan beharko da, lizitatzaileek eskaintza bideragarria dela guztiz eta behar bezala frogatu ahal izateko bezala.		La petición de información que la mesa de contratación dirija al licitador o a la licitadora deberá formularse con claridad, de manera que estos estén en condiciones de justificar plena y oportunamente la viabilidad de la oferta.
Hain zuzen ere, Kontratazio Mahaiak, SPKLaren 149.4 Artikuluan jasotzen den legez, lizitatzaileei eskatu ahal izango die eskaintzaren precio edo kostu txikien arrazoia diren baldintzei buruzko justifikazioa eskatu ahal izango die.		Concretamente, la mesa de contratación podrá pedir justificación a estos licitadores sobre aquellas condiciones de la oferta que sean susceptibles de determinar el bajo nivel del precio o costes de la misma, según señala el artículo 149.4 de la LCSP.
Jardunbidean zehar aholkularitza teknikorako zerbitzua eskatu beharko da.		En el procedimiento deberá solicitarse el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.
Kontratazio Mahaiak Lizitatzaileak epe barruan aurkeztutako doikumentazioeta argibide oro baloratuko du, eta, arrazoiturik, kontratazio organuari proposatuko dio eskaintza onartzea edo baztertzea. Inola ere ez da eskaintza onartuko kontratazio mahaiaren proposamena behar bezala arrazoiturik ez egotekotan.		La mesa de contratación evaluará toda la información y documentación proporcionada por el licitador en plazo, y elevará de forma motivada la correspondiente propuesta de aceptación o rechazo al órgano de contratación. En ningún caso se acordará la aceptación de una oferta sin que la propuesta de la mesa de contratación en este sentido esté debidamente motivada.
Kontratazio-organuak, lizitatzaileek aurkeztutako justifikazioa eta aipatutako txostenak aztertuta, emandako informazioarekin		Si el órgano de contratación, considerando la justificación efectuada por el licitador y los informes mencionados, estimase que la

prezioen maila baxua edo lizitatzaileak proposatutako kostu baxuak nahiko azaldu ez direla uste izango balu, eta, bere ustez, eskaintza ezin bada bete emandako balio anormalen ondorioz, sailkapenetik baztertuko du, eta eskaintzarik onenaren aldeko esleipena erabakiko du, 150. Artikuluaren 1. Atalean azaltzen den bezala eta honen araberako sailkapenaren arabera. Orokorrean, ustez anormaltasun kausan dauden eskaintzak baztertuko dira, ikuspuntu tekniko, ekonomiko edo juridikotik ikusirik onargarriak ez diren hiptesiak edo jarduerak oinarritzat hartzen badute. Egindako guztia espedientean jasoko da, derrigorrez egin beharreko aktetan jasoko den bezala. Ustez anormaltasun egoeran egon den empresa bat kontratuaren esleipenduna izango balitz, kontratazio-organuak kontratuaren exekuzioa behar bezala egiten dela jagotzeko baliabide oro jarriko ditu, kontratua egoki exekutatzen dela bermatzeko, kontratatutako zerbitzuen, obren eta horniduren kalitatea murrizten ez dela ziurtatzeko.		información recabada no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador y que, por lo tanto, la oferta no puede ser cumplida como consecuencia de la inclusión de valores anormales, la excluirá de la clasificación y acordará la adjudicación a favor de la mejor oferta, de acuerdo con el orden en que hayan sido clasificadas conforme a lo señalado en el apartado 1 del artículo 150. En general se rechazarán las ofertas incursas en presunción de anormalidad si están basadas en hipótesis o prácticas inadecuadas desde una perspectiva técnica, económica o jurídica. De todo lo actuado se dejará constancia en el expediente, en las correspondientes actas que necesariamente deberán extenderse. Cuando una empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación establecerá mecanismos adecuados para realizar un seguimiento pormenorizado de la ejecución del mismo, con el objetivo de garantizar la correcta ejecución del contrato sin que se produzca una merma en la calidad de los servicios, las obras o los suministros contratados.
4.- Holan badagokio, lehen sailkatuari errekeritzea. Aurreko pausoak eman ostean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera kontatzen hasita hamar egun balioduneko epean, kontratazio organoak lehen sailkatuari honako hau egiteko eskatuko zaio: • Kontratua burutzeko behar diren baldintza guztiak eta pleguan jasotakoak betetzen direla ziurtatzeko agiri administratiboak aurkeztea, aurretik egiaztatu barik badaude. Proposamenak aurkezteko epea amaitutakoan erabakiko da eskatutako		4.- Requerimiento, en su caso, al primer clasificado o a la primera clasificada Realizadas las actuaciones anteriores se requerirá, en su caso, al primer clasificado para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, realice las siguientes actuaciones: • Presentar la documentación administrativa justificativa de los requisitos exigidos legalmente y en el presente pliego para contratar. El momento decisivo para apreciar la concurrencia de los requisitos exigidos será el de finalización del plazo de

baldintza guztiak betetzen diren ala ez. • Behin betiko bermea eman dela frogatzen duen dokumentazioa aurkeztea, hórrela behar izatekotan. • Berdinketa suertatuz gero, berdinketa hausteari buruzko dokumentazioa aurkeztu behar du. • Lehen sailkatua aldi baterako enpresa-elkartea, elkartea formalizatu zeneko eskritura publikoa aurkeztu behar du. Elkartekide bakoitzak ziurtagiri positiboa ekarri behar du Ogasun arlokoa eta Gizarte Segurantzakoa. Era berean, Ekonomi Jardueren gaineko dokumentazioa aurkeztu behar du. • Kontratua exekutatzeko agindu dituen eta kontratazio organoak eskatu dizkion baliabideak benetan dituela erakusten duen dokumentazioa.		presentación de las proposiciones. • Presentar la documentación justificativa de haber constituido la garantía definitiva, en su caso. • Presentar documentación acreditativa de los criterios de desempate, si la aplicación de dicho criterio hubiera sido necesaria. • En el caso de que el primer clasificado sea una unión temporal de empresarios, deberá aportar la escritura pública de formalización de la misma. Asimismo, cada uno de los componentes de la unión aportará certificación positiva en materia de Hacienda y Seguridad Social y documentación relativa al Impuesto de Actividades Económicas. • En su caso, documentación acreditativa de la efectiva disposición de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato y que le reclame el órgano de contratación.
Aurkeztutako dokumentazioan zuzentzeko moduko akatsak edo hutsuneak antzemanez gero, interesdunari posta elektronikoz jakinaraziko zaio eta gehienez hiru egun emango zaizkio akatsa zuzentzeko.		Si se observaré defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, se comunicará al interesado mediante correo electrónico y se concederá un plazo no superior a tres días hábiles para que subsane el error.
Ezarritako epean errekerimenduan eskatutakoak bete ezean, lizitatzaileak eskaintzari uko egin diola ulertuko da eta, orduan, hurrengo lizitatzaileari eskatuko zaio dokumentazio hori, beti ere, eskaintzak sailkatutako hurrenkeraren arabera.		De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador o la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.
Eskaintzarekin atzera egin duela ulertuz gero, zigor legez, lizitatzeko aurrekontuaren %3a eskatuko zaio, BEZa kenduta. Zigor hau, lehenengo eta behin, behin behineko bermearekin ordainduko da, hau ordaindu balu, beti ere, kontratatzeko debekutzat jo daitekeelarik, errekerimendua ez betetzeagatik, doloz, erruz edo arduragabekeriaz egin izan balu.		En caso de entender retirada la oferta, se procederá a exigirle el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar por no cumplimentar el requerimiento en plazo mediando dolo, culpa o negligencia.

Kasu honetan, dokumentazio hori bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatuta geratu diren hurrenkeran. Kontratazio-organoak bost egun balioduneko epean esleitu behar du kontratua, dokumentazioa jasotzen duenetik zenbatzen hasita.		En tal supuesto, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas. El órgano de contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.
5.- Esleipena Esleipenaren ebazpen arrazoitua lizitatzaileei jakinaraziko zaie eta 15 eguneko epean kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Jakinazpenean eta publizitatean nahikoa informazio jaso behar da interesdunek esleipen prozeduran esleipen-erabakiaren aurkako errekurtsoa aurkezteko aukera izan dezaten. Besteak beste, hauxe jaso behar da: - Esleipen prozeduratik kanpo geratu diren lizitatzaileak. Zergatik ez den euren eskaintza onartu, zergatik erabaki den eskaintza ez dela egokitzen errendimendu edo eskakizun funtzionaletara eta lizitatzaile guztiei izendatutako balorazioak, esleipendunarena barne. - Edozein modutan ere, esleipendunaren izena, eskaintza hori eta ez onartutako besteak aukeratzera eraman dituzten arrazoiak (proposamenaren ezaugarriak eta onurak). Jakinarazpena bitarteko elektronikoen bidez egingo da, 2017ko SPKLaren hamabosgarren xedapen gehigarriarekin bat etorriz.		5.- Adjudicación La resolución motivada de adjudicación se notificará a los licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días. La notificación y la publicidad deberán contener la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y entre ella en todo caso deberá figurar la siguiente: - Con respecto a los licitadores excluidos del procedimiento de adjudicación, los motivos por los que no se haya admitido su oferta, los motivos de la decisión de no equivalencia o de la decisión de que los servicios no se ajustan a los requisitos de rendimiento o a las exigencias funcionales; y un desglose de las valoraciones asignadas a los distintos licitadores, incluyendo al adjudicatario. - En todo caso, el nombre del adjudicatario, las características y ventajas de la proposición del adjudicatario determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de este con preferencia respecto de las que hayan presentado los restantes licitadores cuyas ofertas hayan sido admitidas La notificación se realizará por medios electrónicos de conformidad con lo establecido en la disposición adicional decimoquinta de la

		LCSP 2017.
6.- Formalizazioa Kontratuaren formalizazioa administrazio-agiri gisa egin behar da, lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokituko den administrazio-agiri gisa. Aipatu agiria nahikoa izango da edozein erregistro publikotan sartzeko. Hala ere, kontratistak kontratua publikora igotzea eskatu ahal izango du, berak gastu gustiak ordaindu beharko dituelarik. Inola ere ezin izango da kontratua egiteko agirian esleipenaren baldintzak aldatzen dituen klausularik sartu. Kontratazio-organuaren menpean dauden zerbitzuek esleipendunari errekerituko diote kontratua formalizatzeko errekerimendua jaso eta hurrengo bost egunetan, epea errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbaturik, kontratuaren etenarazpena dakarren errekurtsorik aurkezteko epea amaitu eta gero. Era berean jardungo du errekurtsoa ebazteko ahalmena duen organuak etenarazpena altzatzekotan. Beste kasuetan, kontratuaren formalizazioa esleipenak hautatutako moduan egingo da, esleipenaren gaineko jakinarazpena lizitatzaileei eta hautagaiei egin eta hurrengo hamabost egun baliodunen barruan. Esleipendunaren erruz, kontratua formalizatu ez eta esleipenaren ebazpena onartuta dagoela dioen agiriaren kopia bueltatu ez bada, ezarritako epe barruan, lizitazioaren oinarri den aurrekontuaren %3 eskatuko zaio, BEZ kanpo utzita, zigor gisa. Lehendabizi, behin betiko bermeari oratuko zaio, bermea ipinita badago. Eta baliteke hori egin izana debekutzat hartzea kontratatzeko.		6.- Formalización El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación. Los servicios dependientes del órgano de contratación requerirán al adjudicatario para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo correspondiente sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión. En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos. Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar.

Horrelakorik gertatuz gero, hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio kontratua, bete beharrekoak betetzen dituen erakusten duen dokumentazioa aurkeztu ondoren esandako epeetan. Kontratua Administrazioaren erruz formalizatu ez bada, kontratistari berandutzearen eraginez sortutako kalte-ordainak ordainduko zaizkio. Formalizatu barik ez dago kontratua exekutatzerik, pleguan aurreikusitako bi moduetako edozeinetan.		En tal caso, el contrato se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos, en los plazos antes señalados. Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará al contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar. No podrá procederse a la ejecución del contrato con carácter previo a su formalización.
• Formalizazioaren iragarkia. Kontratuaren formalizazioa, kontratuarekin batera, kontratazio-organuaren kontratatzailearen profilean argitaratuko dahamabost eguneko epe barruan kontratua sinatu zenetik. Formaliazaioaren iragarkiak 2017ko APKLaren II Eranskinean jasotzen den informazioa jasoko du. Kontratuaren datu batzuk ez argitaratzea litekeena da, espedientean azalduz gero, informazio hori argitaratzeak arau baten aplikazioa ostopatuko balu, interés publikorako kaltegarria izatekotan, edo empresa pribatu edo publikoen zilegizko merkataritza interesentzat kaltegarriak izatekotan, edo hauen arteko lehiakortasunerako kaltegarria izatekotan, edo kontratuak sekretuak edo babestuta direla aldarrikatzekotan, edo beraien exekuzioa, legeen arabera, seguntasun neurri bereziekin egin behar denean, edo Estatuaren segurtasunerako oinarrizko interesek eskatzen dutelako, eta hórrela aldarrikatu bada 2017ko APKLaren 19.2 artikuluan jasotzen den legez.		• Anuncio de formalización La formalización del contrato junto con el correspondiente contrato se publicará en el Perfil del Contratante del órgano de contratación en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato. El anuncio de formalización contendrá la información recogida en el Anexo II de la LCSP 2017. Podrán no publicarse determinados datos relativos a la celebración del contrato cuando se considere, justificándose debidamente en el expediente, que la divulgación de esa información puede obstaculizar la aplicación de una norma, resultar contraria al interés público o perjudicar intereses comerciales legítimos de empresas públicas o privadas o la competencia leal entre ellas, o cuando se trate de contratos declarados secretos o reservados o cuya ejecución deba ir acompañada de medidas de seguridad especiales conforme a la legislación vigente, o cuando lo exija la protección de los intereses esenciales de la seguridad del Estado y así se haya declarado de conformidad con lo previsto en la letra c) del apartado 2 del artículo 19 de la LCSP 2017.

Kasu honetan, gardentasun, informazio publikorako sarbidea eta gobernu onerako, abenduaren 9ko, 19/2013 Legean jasotzen den Gardentasun eta Gobernu Onerako Kontseiluak egindako txostena jaso beharko da, 2017ko APKLaren 154 artikuluan jasotzen den bezala.		En tal caso deberá recabarse la emisión de informe por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno a que se refiere la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno en los términos del artículo 154 de la LCSP 2017.
24.- KONTRATUA EZ ESLEITZEKO ERABAKIA ETA ESLEITZEKO PROZEDURARI UKO EGITEA Kontratazio organoak esleipen prozedurari uko egiten badio edo erabakitzen badu kontratua ez esleitzea deialdia egin eta gero, lizitatzaileei jakinarazi behar die. Kontratazio organoak erabaki dezake kontratua ez esleitzea edo esleipen prozedurari uko egitea formalizatu baino lehen. Horretara helduz gero, eta gastuak behar den moduan zurituz gero, konpentsazioa eman behar die lizitatzaileei gastu horiengatik. Ez dago inolaz ere kalte-ordainik hartzerik eskaintzak prestatzen emandako denboragatik, ezta eskaintzak egiteko azpikontratarik hartu bada, azpikontrata horrek kobratutakoagatik. Kontratua ez esleitzeko erabakia hartzeko interes publikoko arrazoiak egon behar dira, eta espedientean jasota, behar den moduan justifikatuta. Horretara helduz gero, ez dago beste lizitaziorik sustatzerik, erabaki hori eragin duten arrazoiek bere horretan dirauen artean. Prozedurari uko egitea: kontratua prestatzeko edo esleipen-prozedura arautzen duten arauen arau-hauste bat izan behar du oinarri, zuzendu ezin daitekeen arau-hausteren bat eta hala jaso behar da arrazoi hori espedientean. Prozeduran atzera egitea, ordea, ez da arrazoia lizitazio prozedurari ez ekiteko berehala.		24.- DECISIÓN DE NO ADJUDICAR O CELEBRAR EL CONTRATO Y DESISTIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN Cuando el órgano de contratación desista del procedimiento de adjudicación o decida no adjudicar o celebrar el contrato cuando se haya efectuado la correspondiente convocatoria, lo notificará a los licitadores. La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato o el desistimiento del procedimiento podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización, debiendo compensarse a los licitadores por los gastos en que hubiesen incurrido, debidamente justificados, no debiendo indemnizarse de ningún modo el tiempo empleado en la confección de las ofertas ni el coste de subcontratación de la confección de las ofertas. Sólo podrá adoptarse la decisión de no adjudicar o celebrar el contrato por razones de interés público debidamente justificadas en el expediente, en cuyo caso, no podrá promoverse una nueva licitación de su objeto en tanto subsistan las razones alegadas para fundamentar la decisión. El desistimiento del procedimiento debe estar fundado en una infracción no subsanable de las normas de preparación del contrato o de las reguladoras del procedimiento de adjudicación, debiendo justificarse en el expediente la concurrencia de la causa. El desistimiento no impedirá la iniciación inmediata de un procedimiento de licitación.

III.- IZAERA, ERREGIMEN JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA 25.- KONTRATUAREN IZAERA ETA ERREGIMEN JURIDIKOA Plegu honen arabera egingo den kontratuak administrazio-izaera izango du eta plegu honen eta atxikitako gainerako agiri teknikoen arabera burutuko da. Bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, hauetan xedatutako arauak beteko dira: Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legea; Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak onartzen duen Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren aurka ez doan arauetan; eta, hala badagokio, Herri Administrazioen kontratazioan erabili beharreko gainerako arauak. Administrazio-baldintza zehatzen agiri hau eta espedienteari atxikitako gainerako agiriak bat etorri ezean, agiri honetan xedatutakoak izango du lehentasuna.		III.- NATURALEZA, REGIMEN JURIDICO Y JURISDICCION COMPETENTE 25.- NATURALEZA Y REGIMEN JURÍDICO DEL CONTRATO El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo, rigiéndose por el presente pliego y el resto de la documentación técnica que lo acompaña. En todo lo no previsto en él, se estará a lo dispuesto en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Publico; en el Real decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Publico; en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, en lo que no se oponga al Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Publico; y en las demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas. En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este pliego.
26.- DATU PERTSONALEN BABESA Kontratazio honek datu pertsonalak eskuratzea badakar, kontratistak, hargatik eragotzi gabe Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28.2 artikulua, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetzen duena, kontratistak		26.- PROTECCION DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el/la contratista, sin perjuicio de lo establecido en el art. 28.2 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de la personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE, en aquellos contratos

tratamenduaren arduradunaren kontura datu pertsonalak tratatu behar dituen kontratuetan: -Datuak lagatzeko helburua kontratuaren xede diren jarduerak egiteko behar-beharrezkoak diren jarduerak gauzatzea dela. - Kontratista izango denak nahitaez bete behar du estatuko eta Europar Batasuneko araudia, datuak babesteari dagokionez, hargatik eragotzi gabe 202. artikuluko 1. paragrafoaren azken lerrokadan ezarritakoa. - Enpresa esleipendunak, kontratua formalizatu aurretik, adierazpen bat aurkeztu beharko du, eta bertan adierazi beharko du zerbitzariak non kokatuko diren eta horiei lotutako zerbitzuak nondik emango diren. - Enpresa esleipendunak nahitaez jakinarazi beharko du kontratuaren iraunaldian zehar aurreko paragrafoan adierazitako adierazpenean emandako informazioan aldaketarik gertatzen bada. - Lizitatzaileek beren eskaintzan adierazi beharko dute, zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatzeko asmoa duten ala ez, zerbitzari edo zerbitzu horiek egitea aginduko zaien azpikontratisten izena edo enpresa-profila, kaudimen profesional edo teknikoaren baldintzen arabera zehaztua. Betebehar horiek guztiak funtsezkoak dira Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 211. artikuluaren 1. paragrafoaren f) atalean jasotako ondorioetarako.		cuya ejecución requiera el tratamiento por el contratista de datos personales por cuenta del responsable de tratamiento, se hace constar: -Que la finalidad para la cual se cederán los datos es para llevar a cabo las actuaciones estrictamente precisas para la realización de las actividades objeto del contrato. - Que el futuro contratista tiene la obligación de someterse en todo caso a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos, sin perjuicio de lo establecido en el último párrafo del aparado 1 del artículo 202. - Que la empresa adjudicataria tiene la obligación de presentar antes de la formalización del contrato una declaración en la que ponga de manifiesto dónde van a estar ubicados los servidores y desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos. - Que la empresa adjudicataria tiene la obligación de comunicar cualquier cambio que se produzca, a lo largo de la vida del contrato, de la información facilitada en la declaración indicada en el párrafo anterior. - Los licitadores deberán indicar en su oferta, si tienen previsto subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización. Todas estas obligaciones son calificadas como esenciales a los efectos previstos en la letra f) del apartado 1 del artículo 211 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Publico.
27.- ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA EPAITEGI ESKUDUNAK Kontratazio-organoak, SPKL legean aipatutako mugen barruan eta bertan adierazitako baldintzei eta ondorioei lotuta, eskumenak dauzka administrazio-kontratuak		27.- PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN Y TRIBUNALES COMPETENTES Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP, el órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos,

interpretatzeko, kontratuok betetzean sortutako zalantzak ebazteko, interes publikoa dela-eta kontratuak aldatzeko, kontratuok deuseztatzea erabakitzeko eta deuseztatzearen ondorioak zehazteko.		resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlos por razones de interés público, declarar la responsabilidad imputable al contratista a raíz de la ejecución del contrato, suspender la ejecución del mismo, acordar su resolución y determinar los efectos de esta.
Aipatutako prerrogatiben inguruan hartu beharreko erabakiak bideratzeko prozeduretan kontratistari entzunaldia eskaini behar zaio.		En los procedimientos que se instruyan para la adopción de acuerdos relativos a las prerrogativas señaladas, deberá darse audiencia al contratista.
Nolanahi ere, tokian tokiko Autonomi Erkidegoaren Estatu Kontseiluaren pareko organo aholku-emailearen irizpena nahitaezkoa da honakoetan: a) Interpretazioa, deuseztasuna eta ebazpena, kontratistak kontra egiten duenean. b) Kontratuaren aldaketak, administrazio baldintza zehatzen pleguan aurreikusi bakoak. Aldaketa horien zenbatekoa, banan-banan edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 20tik gorakoa bada, BEZ barik. c) Administrazioari egindako erreklamazioak, kontratuaren zein erantzukizunetan oker egin duen arrazoituta, eskatutako kalte-ordainen zenbatekoak 50.000 eurokoak edo hortik gorakoak badira.		No obstante lo anterior, será preceptivo el dictamen del órgano consultivo equivalente al Consejo de Estado de la Comunidad Autónoma respectiva en los casos de: a) Interpretación, nulidad y resolución, cuando se formule oposición por parte del contratista. b) Modificaciones del contrato, cuando no estuvieran previstas en el pliego de cláusulas administrativas particulares y su cuantía, aislada o conjuntamente, sea superior a un 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido. c) Reclamaciones dirigidas a la Administración con fundamento en la responsabilidad contractual en que esta pudiera haber incurrido, en los casos en que las indemnizaciones reclamadas sean de cuantía igual o superior a 50.000 euros.
Kontratazio organoak hartzen dituen erabakiak administrazio-bidea agortzen du eta berehala betearazi beharrekoak dira.		Los acuerdos que adopte el órgano de contratación pondrán fin a la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos.
Kontratua interpretatzeko, aldatzeko eta deuseztatzeko orduan sortu daitezkeen auziak eta haien ondorioak kontratazio-organoak ebatziko ditu, eta bertako erabakiek amaiera emango diote administrazio-bideari eta berehala beteko dira; erabaki horiek hautazko berraztertzeko errekurtsoan aurkez daitezke eman zituen organo beraren aurrean, Herri		Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación y resolución del contrato, y efectos de ésta, serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa, y serán inmediatamente ejecutivos, pudiendo ser recurridos potestativamente en reposición ante el mismo órgano que los dictó, de conformidad

Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 123. artikuluan eta ondorengoetan ezarritakoarekin bat etorriz, hilabeteko epean edo, bestela, inpugnatu administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarrita, Jurisdikzio hori arautzen den Legean ezarritakoarekin bat, bi hilabeteko epean, Administrazioarekiko Auzitarako Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean ezarritakoarekin bat etorriz. Hala ere, interesdunak, hala dagokionean, Sektore Publikoko Kontratuen 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 44-60 artikuluek arautzen duten kontratazio-gaietako errekurtso berezia jarri ahal izango du, baita 2015eko urriaren 1eko Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legeak araututako edozein ere.		con lo establecido en los arts. 123 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en el plazo de un mes, o ser impugnado mediante recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción, en el plazo de dos meses de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-administrativa. Sin perjuicio de que el interesado, en su caso, proceda a la interposición del recurso especial en materia de contratación regulado por los artículos 44 a 60 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, o cualquiera de los regulados en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Publicas .
Zaldibar, 2023ko martxoaren .17a		Zaldibar, a 17 de marzo de 2023

I.ERANSKINA / ANEXO I

AÑO / URTEA	UMEAK / NIÑAS Y NIÑOS
2012	73
2013	86
2014	92
2015	126
2016	122
2017	115
2018	112
2019	125
2020	40
2021	82
2022	94

Zaldibar Elizateko Udala

gurekin euskaraz!

ANEXO II

MODELO DE PROPOSICION ECONOMICA A QUE SE AJUSTARAN LAS PROPOSICIONES PRESENTADAS POR LOS LICITADORES

D./Dña. ..... con domicilio en ....., CP ..... , D. N. I. nº ....., teléfono ....., e-mail ..... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de .....), con domicilio en ....., CP....., teléfono ..... , y D.N.I o C. I. F. (según se trate de persona física o jurídica). .....)), enterada/o del procedimiento abierto convocado por el Ayuntamiento de Zaldibar para la contratación del servicio de ..... declaro:

PRIMERO.- Que para actuar en nombre y representación legal de la citada empresa dispone de poder bastante, suficiente y subsistente, otorgado ante el Notario de ....., D. ....., día ....., bajo el número ..... de su protocolo, entre cuyas facultades figura la de concurrir a licitaciones de obras, concesiones de obras públicas, gestión de servicios públicos, de colaboración entre el sector público y el sector privado, suministros y servicios de la Administración.

SEGUNDO.- Que ha quedado enterado del anuncio de licitación para la adjudicación del contrato que tiene por objeto el servicio de .....

TERCERO.- Que conoce y acepta incondicionalmente el contenido íntegro del presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, del Pliego de Prescripciones Técnicas y demás documentación que debe regir el presente contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad, sin salvedad ni reserva alguna.

CUARTO.- Que ha tenido en cuenta en su oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de fiscalidad, protección del medio ambiente, protección del empleo, igualdad de género, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de las personas con discapacidad, y a la obligación de contratar a un número o porcentaje especifico de personas con discapacidad, y protección del medio ambiente.

Que, por todo lo expuesto SE COMPROMETE

- En nombre propio o de la empresa ..... a tomar a su cargo el citado contrato con estricta sujeción a los requisitos y condiciones exigidos en la convocatoria, por la cantidad de ..... euros en cuyo precio deben entenderse incluidos todos los conceptos incluyendo los gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal y el beneficio industrial del contratista, EXCEPTO EL IVA, que será repercutido como partida independiente, en la CIFRA de (debe expresarse en cifra y letra):.....

DESGLOSE OFERTA:
Base imponible: …… euros.
IVA: ……euros.
Importe total de la oferta: ……euros.

Las cantidades se expresarán en número y letra. En caso de discrepancia entre ambas, prevalecerán siempre las cantidades que se consignen en letra. En caso de discrepancia entre los desgloses (Base Imponible e I.V.A) y el Precio Ofertado Total, prevalecerá éste último.

En……, a……de……de 20……

Firma

Zaldibar Elizateko Udala

gurekin euskaraz!

II ERANSKINA

LIZITATZAILEEK AURKEZTUTAKO PROPOSAMEN EKONOMIKOETARAKO ERABILIKO DEN EREDUA

Izen-deiturak ....., Helbidea: ..... PK: .....; NAN ....., telefonoa ..... helbide elektronikoa ..... gaitasun juridiko osoz eta jarduteko gaitasunaz, nire izenean (edo .....ren ordez) ..... Helbidea: ..... PK: .....; telefonoa ....., NAN edo IFZ (pertsona fisikoa edo juridikoa) ....., Zaldibarko Udalak ..... zerbitzu kontratatzeko deitu duen prozedura irekiaren berri izan dudanez, hauxe ADIERAZTEN DUT:

LEHENA.- Enpresa horren izenean eta legez ordezkatzeko ahalorde orokor eta askietsia daukat, ... notarioaren aurrean, ... (eguna), ... protokolo zenbakia, besteak beste, ahalmen hau daukat: lizitazioetan parte hartzea. Lizitazioak: obrak, obra publikoetan emakidak, zerbitzu publikoen kudeaketa, sektore publikoaren eta pribatuaren arteko lankidetza, Administrazioaren hornidurak eta zerbitzuak.

BIGARRENA.- ..... zerbitzuaren kontratua esleitzeko lizitazioaren iragarkiaren berri daukadala.

HIRUGARRENA.- Administrazio Baldintza Zehatzen Pleguaren, Baldintza Teknikoen Pleguaren eta kontratua arautzen duen bestelako dokumentazioaren berri daukat eta osorik onartzen du, ezelango salbuespen barik.

LAUGARRENA.- Eskaintzan hauxe hartu dugu kontuan: fiskalitatearen, ingurumena babestearen, enpleguaren, berdintasunaren, lan-arriskuen prebentzioaren, ezinduak lan munduan zein gizartean sartzearen, ezindu kopuru jakin bat kontratatzeko betebeharraren eta ingurumena babestearen gainean indarrean dauden xedapenak.

Hori guztia kontuan hartuta, KONPROMISO HAUXE hartzen dut nire gain:

- Nire izenean, edo ..... enpresaren izenean, nire gain hartzen dut kontratua, deialdian ezarritako baldintza eta eginkizun guztiekin, ... euroren truke. Prezio horretan sartuta daude kontzeptu guztiak (gastuak, tasak eta zerga eremuko arielak eta kontratistaren industri-onura, BEZ IZAN EZIK; hori aparteko partida batean jasoko da, ZENBATEKOA (zenbakia eta letra): .....

  ESKAINTZAREN BANANTZEA:
  Zerga-oinarria: .....€

BEZ: ……..€.
Eskaintzaren zenbatekoa guztira: ……..€

Kopuruak letra eta zenbakitan adieraziko dira. Biak bat etorri ezean, beti gailenduko dira letren bidez jasotako kopuruak. Banantzeen (zerga-oinarria eta BEZ) eta guztira eskainitako prezioaren artean alderik badago, azkenari erreparatuko zaio.

……(e)n, 20….(e)ko ……aren ……(e)(a)n.

Sinadura